

University of Missouri Monographs in Anthropology
Number Two

Studies in Mayan Linguistics
Number One

A Fragment of an Early K'ekchi' Vocabulary
with
Comments on the Cultural Content

Edited by
Ray A. Freeze

Department of Anthropology
University of Missouri-Columbia
1975

A FRAGMENT OF AN EARLY K'EKCHI' VOCABULARY

EDITED BY

RAY A. FREEZE

WITH COMMENTS ON THE CULTURAL CONTENT BY

LAWRENCE H. FELDMAN

Copyright
The Curators of the University of Missouri
1975

MONOGRAPHS IN ANTHROPOLOGY #2

Series Editor: Lawrence H. Feldman

STUDIES IN MAYAN LINGUISTICS #1

Editorial Board: Lyle Campbell, Nicholas Hopkins, Marlys J. McClaran

A Joint Publication of the University of Missouri at Columbia
Anthropology Museum

and

The Society for Mayan Linguistics

ISBN # 0-913134-95-3

*Printed with non-appropriated money from
The James A. Ford Memorial Publication Fund*

by

*The Museum of Anthropology
104 Swallow Hall
University of Missouri-Columbia
Columbia, Missouri 65201*

Dedicado a la memoria de
Padre Estéban Haeserijn V., C.I.C.M.

Preface

With this volume begins what is hoped will be a continuing joint publication series with the Society for Mayan Linguistics. The present volume is the fifth to be published by the Museum of Anthropology in 1975 on the Mayans or their neighbors. The other volumes, all in the Museum Brief series, are: "Riverine Maya, The Torquegua and Other Chols of the Lower Motagua Valley", "Jade Workers in the Motagua Valley", "Papers on the Xinca of Eastern Guatemala", and "Ethnicity in Southern Belize, The Kekchi and the Mopan". The editor would like to express his thanks to Dr. Louanna Furbie-Losee (Assistant Professor, Department of Anthropology, University of Missouri at Columbia), and the S. M. L. Editorial Board for making it possible to initiate Studies in Mayan Linguistics and also his deep appreciation to Dr. Ray Freeze (Assistant Professor, Department of Anthropology, University of Utah at Salt Lake City) for his many years of work with a poor copy of a fragmentary manuscript written in a little known orthography.

Dr. Lawrence H. Feldman
The Editor, University of Missouri Monographs in Anthropology
104 Swallow Hall
University of Missouri
Columbia, Missouri 65201

Table of Contents

INTRODUCTION	1
Hands	2
Fragmentary Nature of the Manuscript	2
Changes and Additions to the Vocabulary	4
K'ekchi' Phonology and Orthography	6
Origin and Period	11
Acknowledgment	14
References of R. A. Freeze	15
FACSIMILES	
Autograph of Friar Eugenio Gongora	17
Scribe B, Page 7v	18
Scribe A, Page 1	19
APUNTES FONOLÓGICOS	20
EL VOCABULARIO	22
INDEX	59
COMMENTS ON THE CULTURAL CONTENT	66
References of L. H. Feldman	69

List of Tables

1. Scribal Origins of the Vocabulary Pages	3
2. Graphs Employed by the Two Scribes	7
3. Derivation of Glottalized Obstruents	9
4. Systematic Forms of Velar and Uvular Stops	10
5. Distinguishing Velar from Uvular Stops	10
6. Orthographic System of Scribe B	12
7. Prefixes in the Vocabulary	59
8. Edible Fruits	67
9. Fauna	67
10. Cahabon Surnames in 1821	68

List of Figures

1. The K'ekchi' Dialect Areas	16
-------------------------------------	----

INTRODUCTION

In 1969, Lawrence H. Feldman found what seemed to be a manuscript vocabulary of K'ekchi' (Maya) in the Archivo General de Centro America. The MS consisted of 16 folios, some written on both sides for a total of 29 pages. On the first page is the reference number 54906, A-1, Leg. 6074. This discovery felicitously changed the situation described by William Gates (1932): "We have no surviving (nor even lost) early Kekchi dictionary, so that our difficulties in building up the vocabulary are greater than any other Mayance branch save the Mam."

In 1972, Feldman sent a copy of a typed paleography¹ of the Vocabulary and a xerox copy of the MS to R.A.F. asking that he identify the dialect and, if possible, the town of its origin. Before attempting these tasks it was necessary to make a large number of corrections in the transcription - principally of mistakes in the K'ekchi', regrettably inevitable, since the paleographer did not know K'ekchi'. The final paleography is thus the combined responsibility of Leonel Zarazua Ramirez and R.A.F.

It became immediately apparent that two different scribes had written different parts of the MS, and that one of them had the superior knowledge of K'ekchi' phonology.

Later it was determined that the Vocabulary was incomplete, many of the later folios having been lost or separated from the earlier ones. The disappointment at the loss was mitigated by the presence of one and one-half pages of discussion of the orthography written in the hand of the more knowledgeable scribe. This discussion has been extracted and placed before the body of the Vocabulary as an Introduction to the Orthography.

Feldman has named this MS "The Gongora Vocabulary". The signature of Pr. Eugenio Góngora appears on page 7 of the MS among various additions and notes on words perhaps to have been included in the

¹Paleography by Leonel Zarazua Ramirez from the original for L.H. Feldman. Dec. 23, 1971.

Vocabulary. Feldman has determined from other documents that Góngora was alive in 1725, although there has been found no reference to his age at the time.

The entries in the Vocabulary vary greatly in the amount of detail of the definitions. The briefest entries consist of a K'ekchi' word and its meaning in Spanish. Many entries have differently derived K'ekchi' forms, phrases, and even sentences, usually followed by their translation in Spanish.

By a rough approximation, about one third of the entries are formally nouns, more than two fifths are verbs, and the rest are adjectives, adverbs, and prepositions.

Hands

The MS seems to have been written in the hand of two different people: one of which wrote the first and last two folios (hereafter referred to as Scribe A) and the other of which (hereafter referred to as Scribe B, perhaps E. Góngora) wrote the rest of the folios. Table One shows the number of pages written by both.

The Fragmentary Nature of the MS

The Vocabulary is incomplete, the folios containing the later letters having been lost. Specifically, there are no entries beginning with the phonemes /n, o, r, t, t', ɸ, ɸ', ʃ, s/, which are represented in the Vocabulary respectively as n, o, r, t, tt, tz, ttz, x and z: roughly, the last letters of the alphabet. There is one entry beginning with ttz which was entered out of order and consequently was not lost with the others. Many words exist in modern K'ekchi' beginning with these phonemes and it is clear that the K'ekchi' of the Vocabulary is so similar to modern K'ekchi' that it must be assumed that such words did exist at that period also. The fact of their existence is not controversial since many of them appear in the definitions of other entries and consequently many of them may be found in the index.

There is also evidence that some folios have been lost from among those that have survived. At the bottom of ten of the pages is the first

TABLE ONEPage Nos.

1.	1	}	Scribe A
2.	1v		
3.	2	}	Scribe B
4.	2v		
5.	3		
6.	3v		
7.	4		
8.	4v		
9.	5		
10.	5v		
11.	6		
12.	6v		
13.	7		
14.	7v		
15.	8	}	Scribe B
16.	8v		
17.	9		
18.	9v		
19.	10		
20.	10v		
21.	11		
22.	12		
23.	13		
24.	13v		
25.	14	}	Scribe A
26.	15		
27.	15v		
28.	16	}	Scribe A
Total Pages	29.		
	16v		

item of the next page or the first word or two of the next page. Thus we discover that the following folios originally followed in sequence: 2/2v, 3/3v, 4, 5, as did 8/8v, 9/9v, 10/10v. The form lucc is written at the bottom of page 10v. but page 11 contains no entries beginning with l -- rather, page 11 begins the m entries. Only part of the words beginning with m seem to have been retained since beginning page 11 is the last part of an entry. Thus it seems that between folios 10/10v and 11/11v one or more folios have been lost.

Page 14 begins with the last part of a definition for which there does not seem to be a continuation on any of the other pages.

Changes and Additions to the Vocabulary

It was found necessary to reorder the entries in the Vocabulary and this was done in the reconstructed alphabetical order of the MS. Such reordering will greatly facilitate the use of the Vocabulary by linguists, anthropologists, and historians who may need access to particular words. Such access would have been difficult with the entries in the original order for several reasons. First, even if the original alphabetical order had been rigorously followed by the scribes - which it was not - they were grouped only according to first letter without further internal ordering within the letter groups. All words beginning with c or the tresillo (ċ) were grouped together as if they all began with the same letter. The result was that all words beginning with one of /k, k', ċ, ċ', q, q'/ have been placed together in random order as if they all began with the same letter. In general, glottalized and plain stops were considered the same letter for purposes of ordering. Furthermore, many words were included out of the relatively loose order that does exist. Perhaps as a result of this, a few entries have been repeated at different places in the Vocabulary. A few entries have been split: begun in one place, the definition interrupted by several other unrelated entries and then continued, sometimes as an apparent afterthought.

It should be noted parenthetically that a few entries appear prefixed, especially those nouns referring to body parts which usually are

referred to in their possessed form. The prefixes have been maintained but such words occur in order according to the initial phoneme of the root. This has the effect, for example, that most of the entries under a begin with orthographic v representing the possessive prefix w- 'my'.

Finally, folio 14 seems to be out of its original order since it consists mainly of entries with initial e and other entries beginning with e are found on page 7v. These are the reasons the Vocabulary has been reordered.

A few changes in the text were felt necessary. When K'ekchi' words have been divided in the MS, they have been joined in this text; where more than one word was written together, the words have been separated. Periods were inserted at the end of all entries where they were absent, and commas have been inserted to minimize ambiguity within the body of the definitions. Notes have been inserted in the text where necessary and are enclosed in parentheses. Definitions whose main entry for some reason was not at the left margin of the MS have been supplied there - in parentheses also.

At the end of each entry, a corresponding modern form has been furnished between parentheses, wherever such a form was available. If a meaning accompanies such a form, then the form is only strongly suggested as the modern corresponding one. A determination of the phonemic representation of those entries for which no form is available must depend on the clues provided by the orthography. Also following each item is the number of the page on which it was found. Table Two is a display of the various orthographic symbols employed in the Vocabulary to represent K'ekchi' phonemes.

Other than the above, no changes have been made in the Vocabulary; variations in spelling in both Spanish and K'ekchi' have been maintained.

An index has been provided for the many K'ekchi' words which appear in the body of the definitions, but which do not appear as actual entries in the Vocabulary. This index is arranged alphabetically according to the alphabetical order reconstructed for the Vocabulary itself (see Table Six, below). Each index entry will

consist of: (1) the representation of it as it appears in the Vocabulary, and (2) reference to at least one item in the Vocabulary in whose definition the word appears.

K'ekchi' Phonology & Orthography

The K'ekchi' phonological system includes two sets of paired voiceless stops, /p, t, ɸ, ɕ, k, q, b', t', ɸ', ɕ', k', q'/, one set glottalized and the other plain. The glottalized bilabial is voiced. There is a glottal stop /ʔ/, a glottal fricative /h/, and three other fricatives at the alveolar /s/, alveopalatal /š/ and velar /x/ places of articulation. The resonants and semi-vowels in K'ekchi' are /m, n, y, w, l, r/. There are five distinct vowel qualities /a, e, i, o, u/ and two distinct quantities: long and non-long. The K'ekchi' represented in the Vocabulary has the following dominant root shapes: CV, CVC, CVCVC, and the rarer CVCC, CVhVC, and VCʔVC.

These phonemes and combinations are variously represented in the Vocabulary. Table Two shows the graphs employed by the two scribes, and what phonemes these graphs correspond to. Part A of Table Two shows those phonemes for which only one graph is used throughout the Vocabulary. Part B of Table Two is a display of the differences in representation of phonemes by both scribes and in the work of each scribe.

Scribe B is obviously more sensitive to the phonological distinctions than Scribe A. Particularly the glottalized consonants and non-glottalized consonants are confused by Scribe A. He also similarly confuses the three stops /k', q, q'/ (see the variant symbols for these in Table Two, Part B.) He fails to indicate any distinction at all between /x, h/. Such evidence of confusion on the part of Scribe A and the greater consistency of Scribe B in the representation of these phonemes is an indication that Scribe B was more aware of K'ekchi' phonological distinctions.

When post vocalic, the glottal stop is inconsistently represented by both scribes as a grave accent over the preceding vowel, and otherwise, not at all.

TABLE TWO

Part AScribes: A and B

č	ch
l	l
m	m
n	n
p	p
s	z
š	x
t	t
t'	tt
a	a
e	e
o	o

Part B

Scribes:	A	B
b	b~bb	b~v~pp
č	tz~ttz	tz
č'	tz~ttz	ttz
č'	ch~čh	čh
h	h	h~ø
k	c: q	c; q
k'	cc~č; cčq~čq~cq	cc; cq
q	c~č~cc; čq	č; čq
q'	cč~č; cčq~cčq~čq	cč; cčq~čq
r	rr~r	r
w	v	v~u
x	h	h~h
y	y~i	y~i
i	i~y	i~y
u	u	u~v
a:	â~a	â~a
e:	è~e	è~e
i:	i	î~i~y
o:	ô~ò	ô~o
u:	u~v~ù	û

Because of inconsistencies typical of the employment of the orthographic system, it must be reconstructed. It is a system devised by one who was sensitive to all the phonological contrasts of K'ekchi'. There are two kinds of ambiguities in the system: (1) /V?V/ may be represented as VV or V̇, that is, the same way /V?/ is represented; and (2) short /i, u/ are written as i or y and u or v respectively (as in Spanish of an earlier period).

The use of the tresillo in the Vocabulary is inconsistent and basically is a complicated matter, and therefore merits a short digression. Analyzing the orthography of Table Two (cf. Table Six, below), we find the glottalized counterparts of occlusives usually written as a doubled version of the non-glottalized form. Thus we have the idealized pairs of graphs p, pp; c/q, cc/cq; tz, ttz. The glottalized counterpart of ch, however, is formed by superposing a c to the c of ch, yielding ɛh, rather than an expected but unattested cch. The doubling, then, is vertical,² rather than horizontal, producing a tresillo plus h. As may be more fully appreciated below, this graph is asystematic with respect to the other graphs for glottalized consonants.

All other graphs involving the tresillo represent velar or uvular stops. It is proposed here that the basic graph for all velar and uvular stops was c with various systematic modifications to indicate the values of three variables: the velar/uvular distinction, the glottalized/non-glottalized distinction, and the special orthographic forms of these stops as they appear before front vowels, specifically i, e. The fact that this artificial distinction carried over from the

²Two years after my "discovery" of the orthographic principle of "superposition" I found that William Gates (1932) had noticed that "...the doubled hard cc ...is generally written in tresillo form, one c above the other..." He asserts that its "...use was wholly irregular..." His first statement is correct, but superposition is shown by the present study to be relevant with more than the "doubled hard cc". His second statement is shown to be false.

Spanish orthographic system is extended to the uvulars is support for the present suggestion that the graphs for these stops are all basically c.

An effort will be made to specify the principles of modification of c to indicate the above mentioned variables by discussing them one by one and by graphically illustrating and exemplifying each principle to show the effect it has on c. Because of the step by step presentation, the symbols for some phonemes and some of their orthographic variants will be seen to emerge as the product of one or more orthographic principles. In the discussion below, Table Three will provide the systematic representations for /p,p',t,t',ɸ,ɸ',č,č'/ as well as /k,k'/ when not before front vowels.

Note that the symbols corresponding to the uvulars in Tables Three and Four may best be interpreted as symbols "in the making" since discussion of all three of the variables mentioned are necessary for the complete explanation of the symbols for them.

Table Four provides the systematic forms of uvular stops, and shows the distinguishing principle differentiating them both from velars by including both velars and uvulars for comparison.

First, Table Three shows how the graphs for glottalized obstruents are derived by doubling of the non-glottalized ones. (Note that of the three variant graphs for /b'/, pp indicates that Scribe B was aware of its place in the structure of K'ekchi' phonology, and b~v indicates his awareness that it was voiced.) This doubling provided representation of the distinctions of the kind illustrated by the following pairs of entries: catzcatz (kaɸkaɸ), ccatzloc (k'aɸlok), che (če?), ɬhe (č'e?).

TABLE THREE

	place of articulation	bilabial	alveolar	palatal	velar	uvular
plain	stop	p	t	--	c	c
	affricate	--	tz	ch	--	--
glottal- ized	stop	pp	tt	--	cc	cc
	affricate	--	ttz	cch>ɬh*	--	--

*See discussion of the graph for /č'/, above.

Now we may focus our attention on the velar and uvular stops. These graphs are systematically given a special form when they precede front vowels. The last c of the graph involved is replaced by a q and a u is inserted between that q and the following high vowel. This is, of course, parallel to the standard orthographic practice in Spanish. Table Four shows variants as they are derived from the four stops concerned. These variants provide for the representations of /k,k'/ as seen in: car (kar), quicc (kik'), ccay (k'ay), cquib (k'ib).

TABLE FOUR

phonemes		k	k'	q	q'
graphs	not before <u>i</u> , <u>e</u> (per Table Three)	c	cc	c	cc
	before <u>i</u> , <u>e</u>	q	cq	q	cq

Finally, uvulars are distinguished from velars by the superposition³ of a c to the last symbol of the graph representing a uvular stop, as in Table Five, thus allowing for representation of uvular stops as in the following: vin (winq), equixb (qiš), can (q'an), and cuetccu (q'etq'et). According to the system, the prefront vowel form of /q/ should be the unattested q̇ but it is asystematically, but consistently represented as q̇.

TABLE FIVE

place of articulation	velars				uvulars			
phoneme	k		k'		q		q'	
position	-a	-i	-a	-i	-a	-i	-a	-i
(per Table Four)	c	q	cc	cq	c	q	cc	cq
uvulars marked	c	q	cc	cq	ε	εq	cε	cq̇
(-i: before a high vowel; -a: elsewhere)								

³See fn. 1.

This system as proposed here seems to account for the form of most graphs in the reconstructed system, as seen in Table Six (below). Other variants may be explained as a misunderstanding of the system. The most noticeable misunderstanding consists of an inconsistent marking of variants of uvulars when they occur before front vowels by postposing a q to the fully specified graph for uvular stops if they occur before a front vowel. Thus the tresillo (= /q/) plus q yields ξq , the asystematic form noted above. Similarly, Scribe A extends this to /q'/ when he represents it c ξq . Both Scribes confuse /q/ with /q'/ in representing /q'/ as ξq (refer to Table Two, Part B) before front vowels and as ξ elsewhere.

To facilitate typing, the following symbol equivalents are used in the body of the Vocabulary as prepared here: E for ξ and $\bar{E}$ for $\bar{q}$.

The only phonological change differentiating the language of the Vocabulary and that of the modern forms is the apparent loss of the word shape CVhC which has merged with CV:C. Forms cited from modern K'ekchi' corresponding to CVhVC of the Vocabulary are from the western dialect in which earlier CVhVC has also merged with CV:C. The orthographic system of Scribe B, then, has been reconstructed by comparison with modern forms in consistent phonemic transcription, and is displayed in Table Six in an approximation of the alphabetical order of the Vocabulary.

Origin and Period

The only treatment of K'ekchi' dialects available is the rather brief one contained in Campbell, 1971. The evidence presented there for dialect differences is shared phonological innovations. K'ekchi' dialects are named for the dominant population center of each region. In all the dialects but that of Cahabón, proto-Mayan long vowels merge with short ones. In Cahabón, the merger takes place in all positions except in monosyllables.

Cobán, the dialect of most influence nowadays has a distinctive innovation consisting of the lengthening of a vowel followed by a final consonant cluster, the first member of which is a sonorant, eg. $kenq' \rightarrow ke:nq'$ 'beans'; $winq \rightarrow wi:nq$ 'man'. This change is most visible in the vowel of the derivational suffix -Vn when followed by the

TABLE SIX

Orthography	Phonemic Equivalent
-------------	---------------------

a	a
â	a:
b~pp~v	b
c; qu	k
cc; cqu	k'
ch	č
ċh	č'
ċ; ċqu	q
cċ; ċqu~cċqu	q'
e	e
ê	e:
h	h
ħ	x
i	i
î	i:
l	l
m	m
n	n
o	o
ô	o:
p	p
r	r
t	t
tt	t'
tz	ʈ
ttz	ʈ'
u	u
û	u:
v, u	w
x	š
y, i	y
z	s
VV	V?V
ŵ	V?

non-future intransitive -k yields -Vn-k → -V:nk. No evidence of this lengthening is present in the Vocabulary, so it might be surmised that either this rule was added to the phonology of the Cobán dialect after the writing of the Vocabulary or that the language of the Vocabulary is not the dialect of Cobán.

The dialect division of greatest interest here is defined by the loss of /h/ in the following word shapes: CVhC and CVhVC. This innovation is shared by the western dialects of Cobán, San Pedro Carchá, and San Juan Chamelco. What may be called the eastern dialect including Cahabón, Senahú, and Lanquín maintains the original word shapes. This feature is also characteristic of the dialect of the Vocabulary, as can be seen in the entries *behen*, and *ccaham*. Thus, either it may be said that the Vocabulary is in the eastern dialect or that it was written before the /h/ - loss rule.

There are tantalizing bits of evidence other than in the phonology, but before they are enumerated, it should be mentioned that the author of the Vocabulary was aware of dialect differentiation and in several entries he identified words and expressions as being typical of Cobán, Cahabón, or Lanquín (referred to as San Augustin). Thus there is reason to praise the sensitivity of the author on this account, but it does not facilitate the task of determining the origin of the Vocabulary.

Typical of the author's awareness of the existence of dialects within K'ekchi' is his inclusion of the form of the word borrowed from Spanish meaning chicken, characteristic of each of the two main dialects: tilan, in the East, and kašlan, in the West, both from the Spanish castellano.

Also corresponding to the east-west dialect split is the form of the preposition most often glossed 'with'. The eastern form and that in the Vocabulary is *uk'in*, the western form, *ik'in*.

Finally, the combination of the 'habitual' verbal prefix, *na-* and the first person singular prefix *in-* is *nan-* in both the east and the Vocabulary, and *nin-* in the west.

It is possible that these differences are minor enough to have all taken place since the writing of the Vocabulary, but the fact that they all seem to point in the same direction may be tentatively interpreted as weak support for the hypothesized origin of the Vocabulary to have been Lanquín, Cahabón, or some other eastern population center. Of these, Cahabón may be tentatively eliminated since there is no evidence of proto-Mayan long vowels maintained in monosyllables.

The internal evidence of even an approximate date is lacking in the Vocabulary. Some characteristics of the Spanish may indicate a rather early date or may only be anachronisms maintained from a hypothetical earlier copy of the MS. The letter h may have represented an aspiration at the time of the original writing of the Vocabulary since there are spellings like huntar for modern juntar, though j is the usual representation of Spanish /x/. There are no examples of non-etymological h in originally vowel-initial words. The discussion of orthographic h versus h̃ in the Introduction to the Orthography also is interpretable in the same way.

Another anachronistic spelling is that of tizeras for tijeras, though this might have been a "slip of the pen". Spanish /s/ is usually represented z, though there is some ss and one or two ç representing this phoneme. Evidence for approximate dating is inconclusive at best.

Other investigators may be interested in consulting other sources in and about K'ekchi' of the earlier periods. The most accessible one is Burkitt, 1905). Others, copies of which are to be found in libraries in the United States include Anonymous (1565, 1741, and ca. 1750), Cardenas (n.d.), and Vico (ca. 1575).

Acknowledgement

Sincerest gratitude is owed to Jeannine Conley whose patience and care in typing the Vocabulary through its various drafts made its ultimate appearance possible.

R.A.F.

References

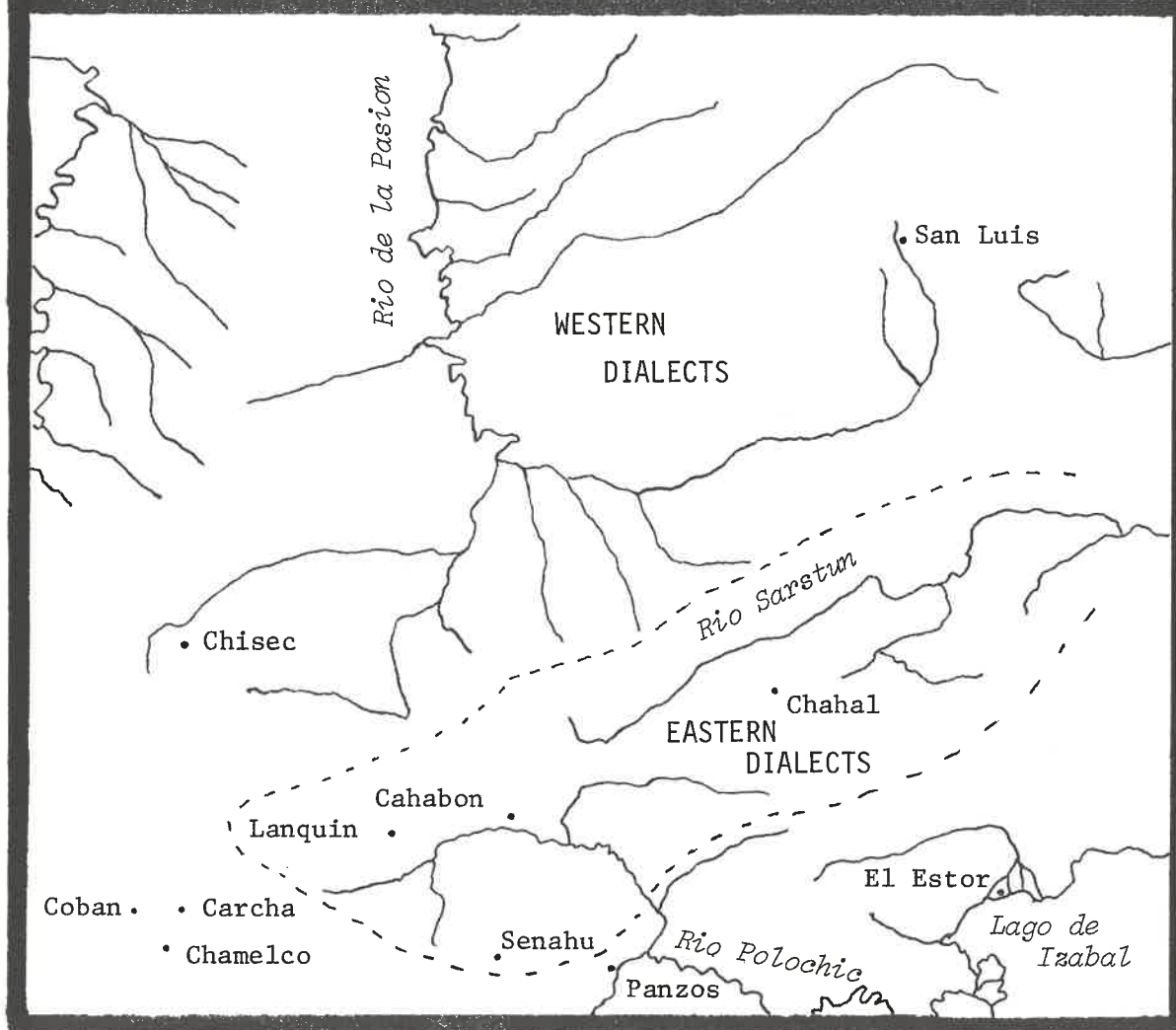
- Anonymous
1565. Testamento en lengua Kekchi de Verapaz. 5 pp.
- Anonymous
1741. Arte en lengua Kekchi. A copy by Juan de Morales of a manuscript found at San Juan Chamelco in 1741. C.H. Berendt prepared a typescript of the MS with corresponding modern K'ekchi' forms in the margin. This typescript is now in the Harold B. Lee Library, Brigham Young University.
- Anonymous
ca. 1750. The Cahabon Manuscript. in the Latin American Library at the University of Texas, Austin.
- Burkitt, Robert
1905. A K'ekchi' will of the Sixteenth Century. American Anthropologist, 7:271-294.
- Campbell, Lyle
1971. Historical Linguistics and Quichean Prehistory. unpub. doctoral dissertation. University of California, Los Angeles.
- Cardenas, Tomas de
n.d. Arte de la lengua Cacchi de Coban en la Verapaz. 150 pp. photo. from MS in the Biblioteque Nationale, Paris.
- Gates, William E.
1932. "A Lanquin Kekchi Calendar". The Maya Society Quarterly, Volume I, pp. 29-32.
- Sedat, Guillermo
1955. Nuevo diccionario de las lenguas K'ekchi' y Española. Chamelco, Alta Verapaz - Tipografía Nacional, Guatemala, C.A.
- Vico, Domingo de
ca. 1575. Platicas de la Historia Saqrada en lengua Cacchi. (2 papers: one 1629, the other 1575). 18 ff.

Figure 1. The K'ekchi' Dialect Areas

The earliest reference to different Kekchi dialects appears to be Juarros (1936:72) who in 1800 distinguished between a Quecchi dialect spoken in Cahabon and Lanquin and the Caichi of Coban and Carcha. Recent work (Anonymous 1975:60) would identify the former towns with an Eastern Dialect area and the remainder with a series of Western dialects. Their geographical extent is noted below.

L.H.F.

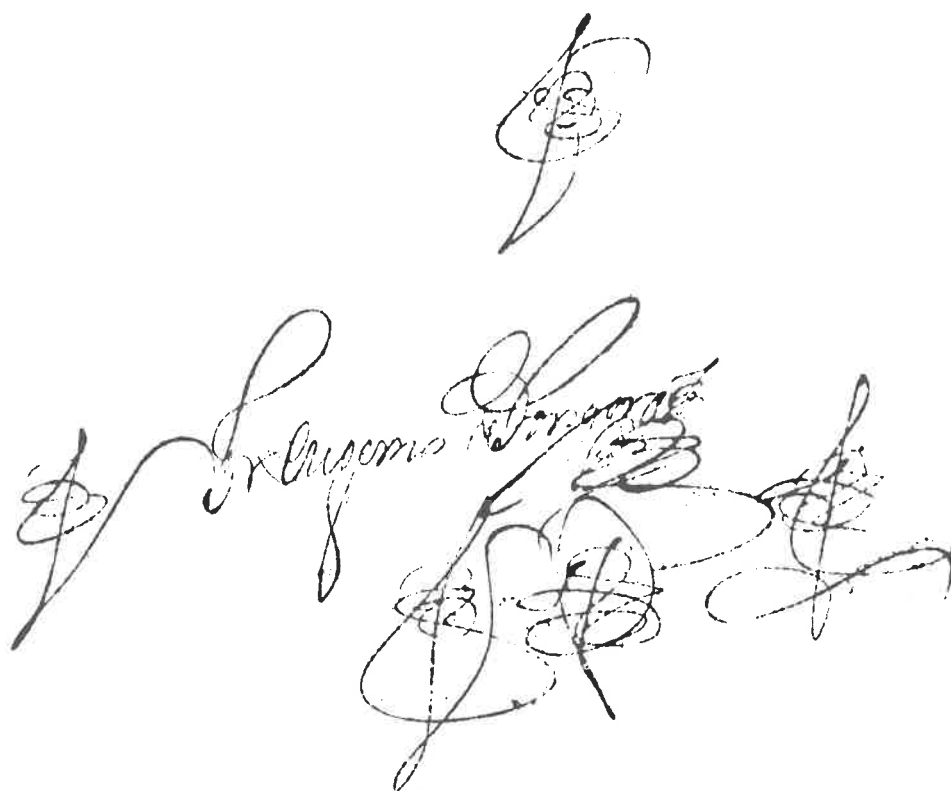
SCALE 1:1,000,000



Facsimilies

Page 7. Autograph of Friar Eugenio de Gongora

7



Eugenio de Gongora

A. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 B. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 C. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 D. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 E. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 F. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 G. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 H. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 I. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 K. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 L. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 M. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 N. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 O. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 P. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 Q. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 R. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 S. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 T. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 U. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 V. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 W. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 X. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 Y. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*
 Z. — *apud me in domo habet meo de S. Maria*

Quibn ~ Toda Cosa que así figura de ser amoniciando de mas
 Oida aca para olo que fue el Quibn

Out - - Genoa - Viasi alus a Venidas de Nos Laman huff

Opiniões - alos de leao mui vivos jaividosos

54906

pubb. Cosa impredanda

Seq. 6074

• *Barri. - Barbara...*

a.

balen-- es para el y apellidado

bochoz - - boxbollon o de aqua o sangue

bitzet - - el andaa del guano

but -- quando humma v. nature el fucio y seve uniaa

bufo bufo -- quando
boEbo -- quando leave el agua en el fango el boxvullen y nose tambien disen
mapoEpot a esta accion

bizpe ~ es pizar yz bizpe Li Eulaad es pino la criatura bizamit el que
segundo memento

Segundo muestra
Biff x es la apuransa ante o empeño de sea la Casa porquidisen
Biff av. Con empeño Biffboaux ^{qui} no y Chal servino con empe
ño que es luego y de priesa

Beff - es una Casa que llamamos la es prima para que salga de
un platano maduro que apretandolo se basee p.^a la punta y
que de como bolsa la cas cura o como asea un ojo al
huevo y echalo en aya caliente y lo que sale y quaga es beff
y sea lo que fuese ensaliendo deprimido es el dn. como el
nativo

Benil ~ todos lo entienden p^o primero y no es sino sobretodo chibe
niles sobretodos chibon mwa sobula mesa

• Balonc - al que va deo paressiéndose y Causando otra Cuya

Delano. a Carrizal below el Carrizal de

bal bal - al color burino ugual guera azimma burino dicen subbal uix

bachik -- es como Pataon p^o que suando verbenix unapexion ~~...~~
~~aduna~~ Dilen y chul libachik oes unexas entre ellos como
 quiondise, ay viene el tata de losos ~

• ppén - - - la Calle y lo mismo el Camino

... años de modo que el procochibeco se fue a adorar ya co chile ^{max} alcami

benal - es. el paseo y cobernal tiene a pasar

(Apuntes fonológicos) 8V.

En esta lengua la H se pronunzia como ella es pues solo es una aspirazion como dize Nebrija en su diccionario ut habeo, historia etta. en ftra lengua hijo; hilar, hablar etta. y asi en esta lengua banuhemñ la obra, chinbanuhaE etta., assi en el principio, como medio y fin la pronunzian mexor q nosotros porq hazen alguna aspirazion o retardan algo la voz aunqen el prinzipio de la diccion, no hazen tan suabe la aspirazion como en medio y fin, que son mas necessarios para la buena pronunziacion. esta letra sirve de J y g por lo que quando se pronunzia como J esto es tiezo o como g, que todo es uno, pongo una señal sobre dha H. no es la letra mas necessaria o que corrompa mas la lengua con su mala pronunziacion. pues ay otras que si no se pronunzian como deben ser se dizen mil caballadas, las que estos pobres brutos reiran a sus solas. y si no, dime que riza te diera oyr dezir a un Predicador en tu lengua subio xp̃to sobre una hormiga vident Jesus turbas ascendit in montem, viendo xp̃to las trubas se subio sobre la hormiga. quiril Eañaua! Jesuxp̃to anchal le amacE, quitaEquèc ut chibehen tzûl, y mas admirazion causara oyr dezir q no solo xp̃to subio sino tambien S. Pedro, S. Juo, y S. Jacobo y assi quando pongo dos tt denota que se hiere tiezo con la punta de la lengua al pronunziar, quando es sola una no se hiere tiezo, sino suabe. tzûl es cerro ttzûl es la hormiga gerreadora, y prieta ttzul es hazer preña, texer estera, puntas o cosa q lo balga, no es texer ropa pero si texer medias. pongo algunas rallitas sobre algunas letras que dessignan alguna retardazion en pronunziar la dha letra. son como asentos. ojala todo lo supiera q todo lo escriviera, pero escribo lo q puedo adquirir, assi estos asentos como la pronunziacion de las guturales, no se hazen con tal extremo que cause riza, sino con moderazion. Exemplo de todo cE. cĚ. estos dos son las guturaciones mas fuertes que tienen, y mas claro, las mas interiores o que se pronunzian lo mas profundo que se pudiere de las fauces. un exemplito ĥun cĚue ĥun cĚue todos los dias, y si dixeras hun quê hun quê no dezias nada porque esto dize un frio un frio. becĚuet ratin ychacErab Eanim ahual Dios no quebranteis la palabra y preceptos de

Dios y si dixeras bequet dezias no des de comer, no sustentas la palabra y mandatos de Dios porque quet es sustentar, o dar de comer, mantener; y c~~E~~uet is quebrantar, o desobedecer, cEun es cossa suabe. cun es la natura. ycE el ayre, yc el chile, con que pre (f. 9) con q predicando aquella tormenta que huvo quando xp̄to navegaba con los Apostoles se ha de dezir nimla cāE ycE una gran tormenta un gran viento y si dizes nimla caE yc diras un gran chile colorado. La segunda es Eque ese pronunzia menos profunda q la dha, no tiene esta desatino ninguno aunq no se pronunzie bien, 3 es cc. cq. esta se pronunzia dando golpe tiezo con la voz al paladar es facil su pronunziazion y necessaria cque dar, qué el frio ccot el excremento ccôt el sobornal, côt aquila, la otra es c. q. pronunzia como ftra castellana. pp estas dos pp denotan que se pronunzian tieso apretando un labio con otro. ppan medizina pan un paxaro. ppix cortar como una ramita o bara, pix echar nudo. quando pongo E ande de h denota q se ha de pronunziar dando fuerte con la punta de la lengua a los dientes. Ehè tienta, che el palo, EhoEh la tierra, chôch el chilindron. basta de esto.

(al margen:)

cE.	tt.	t.	
c ~~E~~ .	ttz.	tz.	z
cc.	pp:	p.	
cq.	h:	h̃.	
E.	aa:	a	
Eq.	oo -	o	
c.	ij.	i.	
q.			

^ . ^ . ^ .

(El Vocabulario)

a

vâ - los muslos o piernas. (a?) 15.

vabah - las partes ocultas del hombre. (abax) 15v.

[ac] - del ac digo que sirve para hazer tiempos de estando, q. aunque ya lo dixe pero es distinto modo de hazerlos este con nombres y Vbos, Vg. yahaEin estado yo enfermo y puede ser de aviendo aviendo ya yo enfermo, camenaEaE aviendo muerto o estando muerto, vanaEyn coban estando yo en coban, usarlo con estos partizipios yxtañenaEaEin chi ziccbal naE quitau, estando ya enfadado de buscarlo lo halle y dizen tambien acaE yxtañenaE ilbilaE inban naE quielc, aviendolo visto su huyo. chapchocaE naE quicamc teniendolo cojido o estando cojido murio. tambien sirve para dezir ya es su siempre, ya lo tiene de sullo, ya se habito en el con vech, avech, etta. ac vech ya es mi siempre, ac avech, ac rech, etta. ac yvanquil idg. (ak ya; -aq "tiempo de estando") 6v.

vacc - la rrodillia y el numero sexto. (šbe:n waq mi rodilla; waq seis) 15v.

vaE - mi rropa. (aq'l ropa) 15v.

val - dise la muger a sus hijos y luego dise quivala lo pari pr. lo que no se si dise (partos?) o hijos es que tienen deseo de nasimiento deize valbal. (al) 15v.

valal - dise el hombre al hijo baron. ynrrabin a la embra. (alal) 15v.

vaz - ermano mayor. (as) 15v.

b

bachih - es como patron pr. que quando ven benir un superior disen ychal li
bachih o es una fras entre ellos como quien dise ay biene el tata de
todos. (bač'bač' arrogante) 1.

bac - rebolcar yxbac rrib sa EhoEh se rrebolco en la tierra. bacaEqui
rrebuelcalo. (baq) lv.

ppaEx - muy mojado, hun ppaEx ħun lūñ idg. (baqš) 12.

ppaEqui - estar una cosa no tieza, o el trapo, o puntas q. no estan
almidonadas. 12.

ppaEquinc - (dejado en blanco) (baqbaqi:nk mover la cabeza de cierta
manera) 12.

balbal - al color barsino a qualquier animal barsino disen balbal rrix.
(c.f. balo:n overo; manchado) 1.

balonc - al que desapareciendose y crusando otra caye. (ba:l esconder) 1.

balev - es paraje y apellido. 1.

balcEuz - trastornar. (balq'usi:nk voltear) 7.

barri - Barbara. 1.

bbè - la calle y lo mismo el camino. (beh) 1.

bec - caba becbil cabada cosa beconE caben. (bek) lv.

bbèc - andar de modo que el yxco chi beec se fue a andar yxco chi be a
caminar. (be:k) 1.

ybehen vaEn - la rodilla. (šbe:n waq mi rodilla) 13.

belanc - acarriar, belaom el acarriador. (bela:nk) 1.

beleb - a la andadura del caballo, van yxbeleb tiene andadura tambien disen
beleb en lo que se anda o con lo que se anda. (beleba:l camino
acostumbrado) lv.

benal - es el paseo yxco benal se fue a pasear. (benal) 1.

benil - todos lo entienden pr. primero y no es sino sobretodo, chi benileb
sobre todos, chi ben mesa sobre la mesa. (be:nil) 1.

bett - echar fuera la mitad de una cossa, como la lengua q. se dize para
comulgar. bett chaE avacE saca la lengua, babett avácE chi vuch, no
me saques la lengua, y tambien es sacar los ojos como el que se enco-
lerize, babett avûch chi vûch no me saques ojos, ta bettèE chaE a
zacĖue. po, ha salido la mitad del sol. de la luna etta. 5v.

b

bett - es una cosa que sea menester exprimir para que salga vg. un platano maduro que apretandolo se basee pr. la punta y quede como bolsa la cascara o como aser un oyo al huebo y echarlo en ava caliente y lo que sale y guaja es bett y sea lo que fuese en saliendo reprimido es el dho como el nasido. 1.

bex - sebastian tambien los yaman por yan. (beš) 1v.

ppileec - fornicar. 12.

bitt - es la apuransa anelo o empeño de aser la cosa porque disen bitt av con empeño, bittbo rru naquichal se vino con empeño que es luego y de prisa. (bit') 1.

bitt bitt - a los de jenio mui vibo y avisados. (bit'bit') 1.

bitzbot - el andar del gusano. (biʔbiʔi:nk rabear, colear) 1.

biyec - espirar, yxbiye li Eulaal espiro la criatura, biyamil el que se quedo muerto. (biyek') 1.

boob - una pacaya que asi le yaman. 1v.

ppôca - tropezar, quinppôca uoE tropese: es de ccahbom; quintixcco uoE chi ruch pec S. Augun. en coban. 12.

bocbot - borbollon ô de agua ô de sangre. (boqbot) 1.

boEbot - quando yerve el agua en el jarro, el borvollon que ase tambien disen napoEpot a esta accion. (boqbot) 1.

boE - llamar, chaboE lo llamaras, boEbil llamado. (boq) 1v.

bôc - al rresplandor - yxbôc zaEque rresplandor del sol bôc li choch vapor de la tierra al bao de la boca tambien es bôc vapor del enfermo yxbôc le yah. (bo:q vapor, vaho) 1v.

bôE - a la abundancia. (bo:qi:nk abundar) 1v.

bôloc - quando quiere rrebentar la flor de la milpa. (bo:lok empezar a formarse elotes) 1v.

ppomppotc - cosa gorda como hombre, animal, o palo grueso y esto de-nota gordura hermosa. 12.

buc - untar bucbil untado pero a la bebida que usan de cacau molido llaman bucbil no se p^r. qe. rrason y sera p^r. que untan el ava. (buk) 1v.

buc - deshazer entre los dedos como la maza en el agua, para hazer atole o bebida este buc lo usan cuando rebuelben la comida con chile o cossa semejante y el lechon quando esta rebolcandose en el lodo dize, na bucle rib. (bukuk batir cacao, oprimir; apretar) 5v.

b-c;q

ppuE - sudar no como quiere sino exalandose pero spî. va regido de ha, y
asi dizen quinyppuE chi ha iban yxutan, ban xiu se exalo de sudor por
vergüenza, por miedo. (c.f. buqi:nk humear) 12.

buhbuh - cosa empedernida. (bux bux duro-que no cuece bien) 1.

butt - llenar - lla si a las a Venidas de rios llaman butt. (but') 1.

butzbut - quando humea vg. no se ve el fuego y se ve umiar. (bu:ç'
humareda) 1.

buibu - toda cosa que ase figure de serro amontonando sea mais piedra arrea
tierra a lo que fuere es buibu. (buybu) 1.

c;q

[câ] - en el pliego puse que ussan estos algunos numeros finitos, por
infinitos y aqui pondre algunos exemplos, câ cquele ox cquela rech nim
ahual D^s. dize la letra. (ka? dos) 5v.

[cablac] - cablac hazer cassa. (kablak) 3.

câcatî - Una frutilla que se come y es comible. (?kaqiyakl cierto monte
de fruta colorada) 2.

câ chera - cosa de quatro esquinas como la biga câchera cosa de dos
esquinas, como el ato de un libro el Vbo. es chereb hazer esquinas
hunchera. 3.

caEalûchi - embidiar. (kaqali:nk envidiar) 3.

caE lañ max - Una espesie de animal como mico, con la piel como de leon.
(kaq rojo; maš mico; ? kaqroqmaš micoleon) 2.

caEypix - un pajaro negro con una golilla colorada. (kaq rojo; piš
tomate) 6v.

caE y yah - tabardillo. (kaqiyax fiebre tifoidea; fiebre) 3.

caE EhiEEho - dizen el palo que estira, o la res y que no anda acordeme
porque tambien significa lo mismo q. licc licc. (ç'i qç'i qî:nk
mover) 10v.

caE tipto - cosa tieza, o dura, como la cosa bien templada, o carga
apretada. 3.

c;q

camela - es Vbo. significa humillarse y al q. es humilde le dicen camel

vinE. breve porque cãelo dize tenemos de morir, y este regularmente

ba con zachel tambien al animal q. se haze muerto, le dicen quicamela

rib esto es que se humillo y por eso se haze muerto. (?kam morir) 3.

car - pescado, carabc - pescar, ah car - pescador. (kar) 2.

car - pescado, carabc, pescar, tacarabE. (kar) 6v.

catz catz - es cosa q. come mucho y duele algo al mismo tiempo como la oja de quequexque. (kaʔkaʔ) 2v.

cavubrez - endurezer de aqui cau cosa dura, cau añolom no entiende es

modorro cav yEhol rucquin le hu se ha empeñado o ler o escribir. cau

nanyei rech - se lo digo con instanzia cau chataEla chaE, imbialo

breve, o instale que venga, cauaE yEhol vei mahi narah chi paab nanyei

rech otro cau yEhol mahin esta armado no quiere obedezzer, o hazer lo

q. le digo, cau añ chic abe ve con toda prieza en el camino, cau

charap - azotele rezio, q. sig. tambien cosa rezia cau ah chic le hab

mucho llueve, cavubrez fortalezer, D^S. nim ahual chi cavubrezinc avech

chi za accañel. D^S. te fortalezca en tu ofizio o trabajo, cau es

el activo y de aqui cavûc passivo en ensallar, tavunîE le xañoc se

esta ensallando el baile es tambien prenirse para hazer algo

chexcavunE hulañ ta quexxic prevenios q. mañana os bays. chatcavunc -

le dicen al cosinero quando se manda tocar a comer por estos modos se

veran muchos mas en sirve este Vbo. (kawubresi:nk) 3v.

[caxucut] - cosa de quatro esquinas ycâxucûtil le cabl, las quatro esquinas de la casa. (ka:ʃuku:t) 3.

caya - esembelezarze, o mirarse uno a otro de los gallos dicen quando

pelean que se queda con la golilla levantada mirandose uno a otro

naquebicâya rib de la caSsas q. estan una enfrente de la otra dicen

naquebicaya rib del que se queda enbobado mirando dicen ccanacaya, por

lo q. parece q. proprio significado es ver con cuidado tacoxla cayanel

dizen q^{do}. ban aver baile. (ka'ya:nk. mirar detenidamente) 3v.

cazl - el tabano. (kasl) 2v.

que - frio. (ke) 16v.

quê - moler. (keʔok) 16.

quebco - cosa que no sierra o ajusta quebco rre bocabierta. 16.

c;q

quelo - jalar. (kelo:nk) 16.

quem - tela y tejerlo. (kem) 16v.

quencE - frisol. (ke:nq') 16.

quet - dar de comer. (ket pegar; comer) 16v.quetzo - llevar algo vajo el brazo. (keʔo:nk abrazar entre los brazos) 16.

queh - benado. (kex) 16v.

qui - ce (=?) en algunas partes. 16.

qui - cosa dulce. (kiʔ dulce) 16v.

quicc - zangre. (kik') 16.

cquim - veni. (kim) 16v.

quirr - desenbolber destender. 16v.

quiz - pedo. (kis) 16.

cocaribcEulub - la culebra coral (ko:ko multicolor; rib su superficie.) 3.[coco] - de cocob dizen a las criaturas, o al q. no ha salido de con sus
padres toh coco chi ruch yna, coco esta atado. (koko) 2.côco - un pajaro semejante al quezal. (ko:ko multicolor) 2.côcox - maiz negro. (ko:ko multicolor) 4v.[cochochnac] - cochochnac el Vbo cochcoch le tibeh esta media cruda la
comida. 2.coñle, o coñli - menear atole. etta (coba al margen, posiblemente indicando
la formación coñcoba) (koxle:nk batir con palillo) 6v.

coloncoba - codorniz o vachioc. 6v.

copiz - afloxar, copEqui lo mismo. 6v.

cottzco - el rincon o cosa semejante chi cottz. 4v.

cûc - dizen tambien a la tabla, labrada y assi llaman aquellos palos en que
enseñan a andar las criaturas. (ku:k cercos de rancho) 6v.cûh - meter, como la mano dentro una tinaja, o ponerse la chamarra, o Uipil
aquel meterla cabeza por el escote, es cuñ, escabullirse o escurrirse
un animal por entre los palos de un serco, quicuñ rib dizen. (kux) 6.

culb - palo de la vida. 6v.

cum - es cortar como la cola al animal cumcu rit rabon. (kumku sin punta;
agobiado) 6.

c;q

[cum yhê] - cum yhê - cortar la cola ô tub yhê, cumcu rit - rabon cum yhê discurro salen de cuman, ô cuman de ellos q. es el tronco q. queda despues de haver desmontado. (kumku sin punta, agobiado) 6.

cupanE - explicar el que corre y no habla, cupanc quinumêc. le vinE passo al trote y sin habla, cupupnac, andar despacio como el enfermo y para refir al que viene despacio y al nacatcupupnac timil, nacatcupnac idg. 6.

cupirc - hazer redondo como el panal del comejen y de aqui quando uno tiene el pelo pequeño y rizmal, y del que esta sentado, o en cuchillo cupcu y el casco de la mula cupcu y quando cortan las ojas de algun palo, o se las comen los animales quicupir este cupirc es cortar ojas dejando la mitad como quando el [espacio en blanco] las comen, o la vestia comiendo media oja dexa la otra media y quedando el arbol assi dicen cupcu quicupirc. (kup corto; escaso) 6.

de cut - tirar dizen naxic ycut rib chi rûch justicia ba a tirar su cuerpo delante la justicia, pero el sentido es otro q. da a entender q. ba con la justicia como el que pesquisa. no lo puedo explicar q. estos para comer mierda no mas, nacut rib ce zacêue nacut chaE rib ze ha del q. se echa al sol o a la agua sin temor, o el q. se echa a nado estando el rio empassable, naxic ycut rib es como qdo. desimos como una saeta se bote a la agua. como una saeta salio aver al alcalde o se fue a la justicia porq. no es mostrar este cut, y mostrar es ccut. 6.

[cututnac] - cututnac, cutnac, idg. quinume cutnaE. nacutnac quinumê. sale de cutub, y para parar un palo dizen chacutubaE a chê, cutcu derecho y del hombre dizen cutcu, parado. (kutku parado) 6.

cuxb - la garganta. (kuš pescuezo; kušbex tos) 6v.

cuyuEh - un pajaro de los pies pequeños, en S.P. (San Pedro Carchá?). 6.

cuzul - la cuna en q. ponen a los muchachos. 7.

cc;cq _____

ccâccabzuE - huele de noche. 2.

ccáh - harina de aqui, ccajirc hazerze harina, ccáh may polvos de tabaco.

(k'ax) 2.

ccahayc - hallarse, o abituarse, ccahinaE - abituado, toh mahi naquinccahayc
an visto todavia no me hallo aqui. (k'a:yk) 2.

[ccanbolay] - ccanbolay el tigre. (k'ambo?lay víbora) 2.

[ccanbolai] - ccanbolai - el tigre. (k'ambo?lay víbora) 2.

ccamchij - tomar consejo, entrar en acuerdo naquebyccamchij rib chi ribil.

(k'amčiči'ix) 3v.

ccamz - especie de polilla la una es zaEy ccamz, la otra caEy ccamz q. es
el hegen. (k'a:ms comején) 3.

[ccanavinaE] - ccanavinaE - el testigo cEanavinaEqui, atestiguar. (k'anak
recaer sobre alguien algún cargo; wi:nq hombre) 6v.

ccantinam - algodon coyote. 4v.

ccap - una especie de aveja negra que pica. (k'ap colmena de abeja
silvestre) 3v.

ccarccotc - temblar la boca de frio. 2.

ccatc - calentura. (k'atk arder) 2.

ccath - el lado de la cassa o de la caja, o cosa semejante o del Pueblo.
(k'atq) 2.

ccatzloc - tronar como los palos, o madera de la cassa por la fuerza del
sol este ccatzloc, es absoluto de ccatz q. significa lo mismo, ccatzèc
la passiva y lo dicen de la leña quando truena al fuego. 3.

[ccatzccatziccot] - ccatzccatziccot, aquel ruido q. haze el molinillo al
batir con los anillon. (k'ačok ruido que hace el perro al intentar
mordor) 4.

ccaxab - abrir los pies para hacer guerza como q.^{do}. luchan ccaxab avoE
este sirve para montar a caballo, por el modo de sentarse, no por q.
sea su significado montar, ma chatinccaxab chi rixc caballo te sentare
en el caballo, ccaxcco chi behen che el q. esta sentado sobre el palo
en esta forma ccaxcco yyamq ibaEquel redientes apartados. (k'ašo:nk)
2v.

ccaxtocc - dicen al diablo. (k'aštok') 3.

cc; cq

ccaxu - el agarrar con los dientes, y de aqui ccaxcco candela iban le ttzi, dizen del perro que tiene ntro P.S. Domingo y de otro qualquier perro que lleva huezo, u otra cosa en la voca, y todo quanto se agarra con los dientes, ccaxum âtin, el q. quando ven u oyen lo dize ccaxum chaE chucËuehel idz. (k'ašo:nk tener entre los dientes) 2v.

ccay - vender, ah ccay mercadero, o vendedor, ccayil la plaza o lugar de vender. (k'ay) 2.

ccaz - adeudar, inccaz mi deuda. (k'as) 2v.

ccazbôle - deste Vbo. usan quando estando despreciados de la muger les sucede algo, como picarles culebra cortarse, o cosa semejante q, sea mal sucezo. quicczazbôle rib dizen, quincczazole vib, ccazbol vinE le dizen al q. esto sucede ccazbôl eh vinE. 3.

Eque - dar y poner Eque rrech daselo. (k'ehok) 16v.

Equelay - dar las gracias. (k'ela~k'ila gracias) 16v.

Equi - muchos. (k'i) 16v.

cquib - pacalla. (k'ib) 16v.

Equiyc - crescer. Equirrez criar la cosa. (k'i:k; k'irisi:nk criar) 16v.

Equil comal. (k'il) 16v.

cquil - estregar. 16v.

Equim - paja. (k'im) 16v.

Equirnac - sanar. (k'ira:k) 16.

Equirrirrnac - asolarse o estar todo silencio. 16v.

cEquitzEo - cosa abultada o somera. (k'ic'k'o saliente enforma de curva) 16.

Equix - espina y desatar descoser. (k'iš) 16v.

Equix Equib - viscoyol (k'iš espina; k'ib pacaya) 16.

Equiyac - sebollin. 16.

ccob - cabar, o hazer abujero en el palo como hazen unos pajaros que se llaman carpintero ccobol che. (k'ob) 2.

ccobe - Un gero de pescado. (k'obe?) 3.

ccôccob - senzontle. (k'ok'ob) 2.

ccoch - es echar a el trabajo Vg. tienen ropa q. solo sirve para los dias festivos y la echan a el trabajo sirviendose de ella, quinccochla eche al trabajo. 4.

cc;cg

coch coch - cosa talluda. (k'očk'o parado:ave, jarro) 2.

ccochoh - pegar como un papel a la tabla, o vidrio, o la mano o pie, etta.
y el animal que esta pegado a la ropa pared, o tabla, etta. dicen
ccochocco, ccochlâc. (k'očoba:nk) 3.

[ccohite] - ccohite - un ronron q. haze su caSsa del lodo de los palos. 4v.
de ccol - devanar esto es devanar haziendo bola, sacan ccolôch que es una bola,
hun ttorol chi ccamambil nocE hun ttorol chi ccoloch nocE, idg. una
bola de hilo. (k'ol-) 2.

cconob - arquear el palo que esta en el suelo, cconcco arqueado, esta mal
que no es sino hazer garabato como el anzuelo, q. para el arco dicen
ccunub, ccuncûE. (k'onob - encorvar) 2.

ccop - picar el pajaro la fruta, flor oja masorca, el palo. (k'op) 2v.

ccopopo - el sapo, yxccopopo idg. (k'opopo?) 4.

ccor ccotc - temblar el corazon naccorccotc inEhol. 2.

[ccot] - yccot map es lo q. se le chupa al coyol. (k'ot excremento) 4.

cotz - arugar, o alechugar. cotzcco rûch Eahaua esta enojado nuestro
padre esto es que tiene arrugada la frente, o cosa q. lo balga.

(k'oč picar para dejar aspera la superficie) 4.

ccotzccotzi - golpear, o picar el palo como quando pican gallina en la
cosina. (k'oč) 4v.

ccotzloc - el ruido, o golpe que dan los tacones a el andar naccotzloc.
(k'oč) 4.

ccoy - mascar como coyol, o hueso ccoyon baE chupa huesos mazcar huesos.
(k'oy-) 4.

ccoyem - un genero de chilate cosido el mayz y despues lo hazen ay otro
que cuesen el chilate q. es quasi atole. 4.

cco - acortar baxar el prezio vei nacaccco yttzaE chinlocEaE, si le
baxas el prezio lo comprare. (k'os) 4.

ccub - la madre o lugar donde conziben y a eso llaman los tenamaste
(k'ub tenamaste) 6.

ccu ccum - la pluma, yccuccumal tilan pluma de gallina, ó rizmal etta.
(k'uk'um plumero) 6v.

ccuhalh - es lo q. guardan para atezorar como moneda escogida y lo q.
guardan para gastar o en la presiza, o para su regalo, o gastarlo
con gobierno yccuhal y del ccuhal. 6v.

cc;cq

coch coch - cosa talluda. (k'očk'o parado:ave, jarro) 2.

ccochoh - pegar como un papel a la tabla, o vidrio, o la mano o pie, etta.
y el animal que esta pegado a la ropa pared, o tabla, etta. dizen
ccochocco, ccochlâc. (k'očoba:nk) 3.

[ccohite] - ccohite - un ronron q. haze su caSsa del lodo de los palos. 4v.
de ccol - devanar esto es devanar haziendo bola, sacan ccolôch que es una bola,
hun ttorol chi ccamambil nocE hun ttorol chi ccoloch nocE, idg. una
bola de hilo. (k'ol-) 2.

cconob - arquear el palo que esta en el suelo, cconcco arqueado, esta mal
que no es sino hazer garabato como el anzuelo, q. para el arco dizen
ccunub, ccuncûE. (k'onob - encorvar) 2.

ccop - picar el pajaro la fruta, flor oja masorca, el palo. (k'op) 2v.

ccopopo - el sapo, yccopopo idg. (k'opopo?) 4.

ccor ccotc - temblar el corazon naccorccotc inEhol. 2.

[ccot] - yccot map es lo q. se le chupa al coyol. (k'ot excremento) 4.

cotz - arugar, o alechugar. cotzcco rûch Eahaua esta enojado nuestro
padre esto es que tiene arrugada la frente, o cosa q. lo balga.

(k'oč picar para dejar aspera la superficie) 4.

ccotzccotzi - golpear, o picar el palo como quando pican gallina en la
cosina. (k'oč) 4v.

ccotzloc - el ruido, o golpe que dan los tacones a el andar naccotzloc.
(k'oč) 4.

ccoy - mascar como coyol, o hueso ccoyon baE chupa huesos mazcar huesos.
(k'oy-) 4.

ccoyem - un genero de chilate cosido el mayz y despues lo hazen ay otro
que cuesen el chilate q. es quasi atole. 4.

ccoz - acortar baxar el prezio vei nacacccoz yttzaE chinlocEaE, si le
baxas el prezio lo comprare. (k'os) 4.

ccub - la madre o lugar donde conziben y a eso llaman los tenamaste
(k'ub tenamaste) 6.

ccu ccum - la pluma, yccuccumal tilan pluma de gallina, ô rizmal etta.
(k'uk'um plumero) 6v.

ccuhalh - es lo q. guardan para atezorar como moneda escogida y lo q.
guardan para gastar o en la presiza, o para su regalo, o gastarlo
con gobierno yccuhal y del ccuhal. 6v.

cc; cq-ch

ccula - guardar, cualquier cosa menos precepto, fiesta, etta. vide ccaccale.
(k'ula:nk) 6v.

cculba ib - la juntura de la puerta y el encuentro de los rios y cosa
semejante. (k'uluk recibir) 6v.

cculim - la chinche. (k'ulin) 6.

cculunc - venir, cculujenaE. naculinc yyâb naculub rib chi yabac, llora sin
consuelo dizen-lo del q llora qdo se le muere alguien, y q haze gran
sentimiento. (k'ulu:nk) 6.

ccuxl - mosquito. (k'uš) 6.

ccuz - estorbar, impedir yr a la mano. 6.

ch

chabil - cosa hermosa, chabilobrez hermosear, ycha(bi)lal su hermosura
chabiloc, chabilqui ru (čabil) 2.

chacach - sesto, ó chiquiuite. (čakač) 2.

chachu - sernir como arina. (čaču:nk cernir) 5.

chaE - significa alla, quiuil chaE lo vi alla en coban, cque chaE réch
daselo alla. (čaq) 2v.

chaEqui - secar, chaEqui ue tengo sed, chaEqui ehel chaEqui ehéh idg sed.
(čaqi seco) 2.

chaEqui yañ - etico. (čaqi seco; yañ enfermo) 2.

chacEac - madurar, coser como comida machacE atibeh, esta cosida la comida -
quichacEac - se cosio, chacEal tul - platano maduro. (čaq'ak) 2v.

chacEal UinE - hombre cabal que tiene juicio y forma en sus cosas hombre
que tiene lo que a menester, q. anda decente que esta bien. - Ehacal
vinEraE - hombre inutil que no sirve de cosas. (čaq'al) 2v.

chacEbe o chacEbi - responder de ay chacEoc, chacEbe chacEbi idg su
respuesta, o chacEbenl chacEbinl chacEon es el imperativo, chacEbem
atin respondon. (čaq'be:nk contestar) 2v.

[chacE] - chacE - hermana mayor de la muger. (čaq'na?) 2v.

chacErabi - mandar, chacErab mandato, y significa despedirse. (čaq'rabi) 2v.

[chajal] - chajal - un guzano verde. (čaxal) 2.

ch

chap - coser y a los curanderos les dicen chaponel, por q. este Ubo usar para curarse, y quando se dicen sus sentimientos, o se maltratatan de palabras, dicen quinychap chi atin. (čap) 2.

[chap] - de chap usan para los padrinos q. cogen la criatura en el Baptismo y confirmacion, quichap valal ze Bautismo, ze icubic ce rochoch D^s. (čap) 2v.

charyan - pasar muchas vezes por una parte cca nac acharia, o yal nacatcharyanc chi re vochoch q. estas passando por mi puerta. 2v.

che - p (roto) (palo?). (če' palo) 2v.

checqueb - entiezar como cuero seco, o ropa almidonada checccho. (ček') 3.

cheE - coser comida agua etta. cheEbil, cheEqueE cheEoE cheEoc cheEbil ha, en coban, chiE etta. (čiqok) 5.

cheteb - hazer manojo y de aqui q^{do}. atan las masorcas unas con otras dicen cheteb, chetlâE hun chetale uttzubh ô hun chêt idg. Un ramillete de flores de algun sacate como la albahaca q^{do}. esta hermosa dicen chetcho y por aqui discurre de chet q ya me enfade. (če:t manojo) 5v.

[chezibic] - chezibic ó chizibic - baynilla. (če'sibik) 2v.

chi - adverbio Ubi chi vochoch en mi caSsa; ay otro que significa lo mismo y unas veses sirbe este y otras el otro. quando uno, y quando otro le enseña el uso. (či) 4v.

(chi) - chi vuibil chavibil, chi ribil chi Equibil cheribil chi ribileb entre mi entre ti etta. chinbehen, chabehehen, chi behen, chi Eabehehen, chebehehen, chi beheneb, sobre mi sobre ti, sobre aquel, cque chi behen mesa ponlo sobre la messa chi behen cab sobre la cassa etta. hun quincque chi behen di uno de mas chi behen an mahi chic quinyei rêch despues de esto no le dixe mas, hun chi behen a hun chic uno sobre otro anchal nachalc chinbehen todo viene sobre mi chi behen utan y despues desto, chi behen chican a mas desto. chi ħun ħunal - de uno en uno, o uno a uno, chi ħun ħunal chavilaE, los veras de uno en uno, exonp(illegible) de chi ribil naquebiEhila rib chi ribil riñe en entre si, hunah. chi ribil - el uno solo, hunahin chi vibil, maco yn na inyava vas uittzin maco ani ta vanc Vech, nacquirnac vochoch soi una solo no ten P. ni Madre ni hermanos ni nada se ha asolado mi cassa esta asolada. chi rûch avit o chi ru avit vanc aneleb- eres un tonto que tienes el entendimiento en el culo. (či) 5.

ch

- [chi] - ay otro chi que significa de. o sirve para hazer gerundios con partizipio, Vg, quinlucb chi ziccbal me canze de buscar, quinixtâc chi rabinquil me enfade de oyr. yxtahenaEyn chi yeibal estoi enfadado de dezir pues basta. (či) 6v.
- chî - el nanze. (či?) 4v.
- chic - idg. q^d. alter, ccam chaE hun chic trae el otro, o trae otro, siempre con hun significado, itery, yei chic rech buelbese lo a dezir dizelo otra vez bayei chic rech chi hocan, no le digas mas si por q. tambien sig. mas, incca chic, no ay mas. (čik) 4v.
- chiccho - (dejado en blanco) 7.
- chiquilin - la zigarra ô chicharra. 6v.
- chiquirenc(E?) - otra especie de jormino. 6v.
- chicccchicqui - menear la caña ô palo para cortar fruta etta. hun chîcc- un ramillete chiccho cosa q. esta en forma de ramillete. (čik'iš alborotado - pelo, plumas de gallina) 6v.
- chil - dicen tambien, aquel salir de las abispas quando las tocan, o de las hormigas y assi a los muchachos les dicen bachil le Ehub, o a Ehub, no toqs el panal esto es q. no ha salir las abispas chililnac ah chic le Ehub estan mui alborotadas las abispas y por aquel ruido q. hazen al entrar y salir quando assi estan alborotadas sirve este, chil para lo q. queda dicho, porq. al hombre que se ha dado le sumban los oidos, y a la muger de parto por la sangre que echa lo mismo conq. su mero significado es tener ruido en los oydos. (čilčili:nk remecer) 5.
- chilî - el grillo animal. (čili?) 4v.
- chililnac, chilnac - idg. naquebchilnac estan haziendo ruido como qdo. muchos hablan. 4v.
- china - secar al sol. (čina:nk asolear) 4v.
- chirib, ychir - es estender, en la forma q. el lienzo en el bastidor y de aqui dicen de ñtro. S^r. quichirèc chiruch y Cruz y dicen tambien para mandar desdoblar ropa o papel chir chaE chi vilaE desdobla lo vere. (čirok estender ropa) 5.
- chocloc - gatear. (čok'čo en cuclillas) 7.
- choccob - parar el animal, en cuatro piez y ponerse a gatas. (čok'oba:nk encuclillar) 3.

ch _____

[chôch] - chôch - chilindron. (čô:č cierto árbol) 4.

choEquinc - hazer ruido como los muchachos quando juegan y dizen choEnac,
en s. Augn. ttomêc, ttomtto re, lom, lomêc, lomlo idg. (čôqi:nk) 4.

choEchoEleE - idem as(?) (čôqčôqnak bullicio al hablar una multitud) 7.

[choEl] - choEl - nube. (čôql) 2v.

chonob - abrir las piernas y de la silla, quando cae, o se manda que te
eche en el suelo se dize chonob axila este es q. quede como quando
cae sobre el respaldo. 4.

choxa - el cielo. (čôša) 4.

choy - acabar el potaje o bebida ma cachoy le mattz acabaste todo el atole
caib (caib tambien aparece al margen) chi vou le vino quichoy dos
vidrios de vino se acabo y por aqui se puede discurrir el mdo de
acabar de choy q. no sirve para oficio etta. (čoyok acabar) 4.

chu - cosa hedionda chuhôc heder, chuqui ru hedio, chu avech hiede de la
boca. (ču hiede, hediondo) 5.

chu cĚuehel - cosa hedionda vieja y despreciable ynmunda. (čuq'e:l,
despreciable) 5.

chû - orines, chûleb jicara de mear, chuuc mear. (ču?uk orinar) 5.

chû - que el rosio vide ccañob chuŭl. (ču(h)ke; k'axob rocio) 5.

chuul - el meadero, chuun - mear chu eh vinE, chu eh ixE meon y assi dizen
al que tiene buen parecer y en su casa no tiene nada y el raja que
tiene candil de la calle le dizen a este añ lol, lol eñ vinE,
cĚocĚu eh vinE ah cĚoco ah ttzohb ttsoñb eh vinE idg. (ču?u:nk
orinar) 5.

chuuxc - dezir, Vg. ah elcE chuxcin dizen q. soi ladron chuuxc len dizeze
vax chuuxcat iban, dize que eres loco, este es el mdo de ccahbom q.
en los de-mas dizen chuuchc. (ču?uš dice) 5v.

chuuxcat ui - tambien de ti se dize, babanu chic chuuxcin yban ynyava,
no lo hagas mas me dize mi Padre. (ču?uš dice) 5v.

chûb - saliba, chûba escupir. (ču:b; ču:ba:k escupir) 5v.

chûch - una fruta q. llaman tesilla cĚanzu en coban. 6.

chulim - el jaulin pajaro. 5v.

chum - es la voluntad ychum yĚhôl quibanu chi ñocan, por su voluntad
lo hizo assi, discurro no sale de Ehumêc, ni Ehuminc porq. tiene
otra c. 5v.

ch-Eh

chunac - sapuyul. (čunak) 5v.

chun - cal, mezcla. (čun) 5v.

chunu o chuni - encalar; y echar mescla o enmesclar. (čunu:nk, čuni:nk) 5.

chup - apagar. (čupuk) 5v.

chupil - un guzano q pica acanelado. 5v.

chût - el lunar. 5v.

chux - sacar sangre como q^{do}. se pican con el cha o como qdo. pasando por alguna parte se pican de q resulta echar sangre. 5v.

chùi - son diez vezes 400, ħun chùi, 4000. 5v.

Eh

[Ehabay] - Ehabay - un arbol silvestre. 2v.

Ehaco - unos calabasillos de cuios pescuesos se hazen apagadores S. Augn. 7.

Ehañomtorob - Un guzano pardo. 2.

EhamaEh - Uallava agria. (č'amač') 3.

[Ehar] - (al pie de la f. 4v. indicando que es el primer item de la página siguiente)

Ehar - gotear o Eharèc. 5.

[Eharnac] - Eharnac o Ehararnac.-correr como el sudor por la cara, y de aqui aplicarlo a este modo. 2v.

Ehe - tocar, maco quinEhe ta, maco cca ta Ut quinbanu rech, no le toque ni le hize nada. (č'e?ok) 2v.

Ehelel - coginicuil. (č'elel paterna (guabo)) 3.

[Ehem] - desportillar, o descantillar como la voca de una olla etta, EhemEho re. (č'emč'o) 2v.

Ehên - sancudo. (č'en) 3.

[Ehep] - baEhep (al pie de f. 2v. indicando el primer item de la página siguiente)

Ehep - desgranar, con las uña al modo q. hazen con las masorcas tiernas o elote o al modo q. se arrancan con la costra del grano con la uña y todo lo q. se hazen arrancando con la uña, baEhep axox no qtes la costra a tu grano, ides no hables no descubras tu defecto, o pecado esfraz. (č'ep) 3.

Eh

Ehiuib - prender como una abuja a la ropa, o la saeta, o espina etta.

Ehiclâc, EhicEho. (č'ik - meter) 4v.

Ehîca - clavar. (č'ikok meter) 6v.

EhîEh - el hierro. (č'i:č') 4v.

EhiEhi - el fastidio y asi quando haze calor, o tiene calentura dizen.

EhiEhi nauecca, tambien con el significan, o explican q. se molestan de algo EhiEhi navil me molesta el verlo, EhiEhi nauabi - me enfado de oyrlo; y asi al q. todo molesta q. nada le parece bien le dizen, EhiEhi eñ vinE, EhiEhi eñ yxE. (č'ič'i) 4v.

Ehila - reñir y pelear de palabras. (č'i:la:nk) 4v.

Ehilo - traer en la mano colgando como traer algo en un paño y dizen quinyEhila chi vizmal me suspendio de los cabellos. EhililnaE, EhilnaE idg. (č'ilo:nk llevar a uno de la mano) 4v.

Ehima - el chayote. (č'ima) 4v.

Ehimb - una trampa q. ponen con piedras Ehinbec caSar aSsi. (č'i:mb) 4v.

Ehin - es caEhin sincopado el ca, por q. aSsi sirve algunas o muchas veces Ehin chic narah, otro poco falta, o quiere, Ehin chic ma nachalc poco quito antes que viniera añadenle tambien aE y dize ccam chaE Ehinac xaml trae tantito fuego, Ehinla xul es animal pequeña. de aqui biEhinanc aEhol, no te afligas, no te acobardes que quiere dezir no te apoques el corazon de Ehin sale Ehinobrez ques apoca yEhinobrezinquil, su humilda su apocarse q. a este mdo es apocar, yEhinal yEhol qui-yei ui avech chi hocan, por su cobardia te dixo assi, por la pequeñes de su corazon, tambien añaden ah. Vg. Ehin ah chic ma nachalc, Ehinanc, no sale de china, sino q. es compuesto de chin. (č'in) 4v.

Ehina - Ehinobrez - hazer pequeña una cosa, como despresiandola (roto?) alos q. que. (č'ina:nk hacer más pequeño) 7v.

Ehip - es el ultimo hijo inEhip, yEhipul vucEm el dedo pequeño. (č'i:p~č'i'ip) 4v.

Ehit - es espelon de gallo u otro animal. (č'ita:k molestarse, ser preturbado por algo) 6v.

Ehixcoh - un pajarero en que tienen la pertizion de mal suzezo al que lo olle canta. 6v.

Eho - raton. (č'oh) 3v.

EhoEh - tierra. (č'oč') 4.

Eh

[EhoE] - sirve tambien EhoE cortar fruta algodón etta. EhoE chaE le vttzubh. (č'oqok) 3v.

EhoE - cortar como la fruta del árbol - EhoEbil - cortado. (č'oqok) 6v.

Ehol - abrir camino, ħun Ehol una parte, o un genero, O un conjunto ħar Ehol chi vinE, que tantas diviziones, O esquadras de hombres, ħar Ehol le tih catau, quantas oraciones de la doctrina has hallado, ħar Ehol le vaĥb que tantos sonos haz aprendido. (č'ol) 3v.

Eholob - poner en orden hablar en forma maco EholEho nayeĭ EholobaE erib, (č'oloba:nk aclarar, explicar, declarar) 3v.

cheEholobaE erib - componeos, o ordenad como ha de ser esto, como dezĭa le quando han de da a alguna cosa para yglesia entre todos o cosa semejante. (č'oloba:nk aclarar, explicar, declarar) 3v.

Eholônc - de Eholob vide (al margen: = linc). (č'oloba:nk aclarar, explicar) 6v.

Ehôl - el corazón. (č'o:l) 3v.

Ehop - piña. (č'op) 4.

Ehop - cortar como ojas con las manos, y arrancar los pelos de la ropa, y cuando se pegan sacates, o espina a la ropa para arrancarlos con la mano dizen. 4.

Ehop - y lo usan para desyerbar con las manos como grama, y para arrancar una espina con las uñas quando se entra en pie mano etta. y a este modo. 4.

Ehot - es cortar como oreja y lo dizen del platano q^{do}. cortan uno del razimo EhotEho yxicn tiene cortada la Oreja dizenlo tambien para la ropa q esta corta EhotEho rûE tienes cortas las nagueas. EhotEho achamara. - EhotEho avex, y para la ala de la cassa q. esta corta, ... ay Ehotob que es lo mismo que Ehot. EhotEho yxic le vccal. 3v.

Ehox - sacudir algodón, y lo usan para desyerbar la yerva crecida o para aporrear a aporrea árboles y derribar la fruta o ojas. (č'oš - aporrear) 3v.

Ehoxbe - dizen como Ehoxbe yĥolom aporreale la cabeza. (č'oš) 4.

Ehub - panal y abispagco. (č'ub) 5v.

Ehuc - rebolver lo q. al sol se pone. Ehuc rûch - rebuelcalo. 7.

Ehucum - el codo. 6.

Ehuqui - espiar, azecha, Ehuquîc. Ehuquînc. (č'u:ki:nk) 5v.

Eh-E;Eq-cE;cĚ

[EhuEub] - y para poner una olla al fuego sobre los tenamastes EhuEub y para sentarse dizen a las criaturas EhuEub avib. (č'uqč'u sentado (cosa)) 6.

Ehumatel - Ehuntel idg. - el polvero y ellos lo dizen de todo paño. 5v.

Ehumêc - tener hambre tambien es tener desseo intensso, naEhumêc inEhol lo desseo, Ehuminc, naEhuminc ynEhol chirixc ytâbal râtin D^S, desseo mucho saber la palabra de D^S. (č'umek' tener hambre) 5v.

Ehup - el ombligo q. tambien sig. la pares.-Ehup -- para arrancar ojas de algun yerva. (č'up ombligo; čupuk cortar flores, ojas, etc.) 5v.

Ehururnac - Ehurnac, Ehurluc - correr como sangre de la herida, chorrear (č'ururnak esta saliendo el agua de chorro) 5v.

Ehut - un tapexquillo q. ponen sobre el fuego. 5v.

Ehui - pellizcar, hun Ehuyul chi va un padazillo de pan. (č'uyuk pellizcar; č'uyul cosa que le falta un pedacito) 5v.

E;Eq

Equixb - erruto. (qiš eructo) 16v.

Eòch - el cuervo. 4.

EololnaE - roncar como el ronquido del enfermo que esta para morir. 6v.

cE;cĚ

[cEan] - cEan julhu chiza - amarillar la pilpa para cojerla. (q'an amarillo) 2.

ccanâx - leche de Maria. (q'an amarillo; ašl arnica) 2.

cEanEhirinc yxic - orejas amarillas. (q'an amarillo; šik oreja) 2.

cEanit - Una especie de animal como abeja. 3.

cEanloxinc - ynacE yrûch tiene los ojos amarillos y de toda amarillos como esta lo dizen. (q'an amarillo) 10v.

cEan tzelec - muger esteril. 4v.

cEanttzutuñ - Una abispa y su panal, tambien dizen cEan Ehub. 2.

cEan vz - abispa amarilla que da miel. (q'an ?us abeja sp.) 3.

cE;cĖ

- cEapliz - acabar. obra, o cosa de trabajo y acabar de subir como un cerro
acabar oficio. (q'apli:k) 3.
- cEâp - es el sabornal y este sirve para decirle a uno q. añade a lo que
se le dize y dize as (roto) nacqueycEâp le âtin. 2v.
- [cEaxojenaE] - y comparativo de aqui cEaxojenaE, q. sig. grandeza multitud,
o sirve superlativo, macEaxojenaEat chinbehen eraes mas que yo.
cEaxojenaE yvanquil es grande su ser, cEaxon, o cEaxun q. el
imperativo, cEaxon chaE pasa de alla aca, quincEaxonc chi za hun
chic chi molam me passe a otro barrio, o parçialidad chi za hun chic
chi cab a otra casa. (q'ašo:nk) 2v.
- cEaxtiz - es pasar como rio y lo usan para passar, alguno o entregarlo
quicEaxtiz chi UucEm me lo entrego. (q'aštesi:nk) 2.
- cĖueeb - atrabazar. (q'e'eba:nk) 16v.
- cEqueE - Negro. (q'eq) 16v.
- cEque - el tiempo. (q'eh) 16v.
- cEqueel - podrido. (q'e:l) 16v.
- cEquem - Masa. (q'em) 16v.
- cEquehen - zacate. (q'e:n hoja, hierba, plantas) 16v.
- cEquet - quebrantar precepto y tronchar palo. (q'etok) 16v.
- cĖuetcEquet - rretobado. (q'et q'et) 16v.
- cEquez - cosa aspera ô afilada yal memorista. (q'es) 16v.
- Equi - esderesar la piesa gobiandola pr. el lado contrario de la
torsidura. (q'i'ok) 16.
- Equib - el mecate de amarrar casas. (q'i:b) 16.
- Equich - rasgar. (q'ičok romper trapos) 16v.
- Equil - mirazol. (q'il) 16.
- Equin - undir ylo. (q'inok) 16.
- cEquix - caliente. (q'iš tibio, templado) 16v.
- de cEoch - dizen cEochinc rizmal pelo crespo, aunq. discurro es el vbo
cEoch. (q'o:č enrollar). 2.
- cEohyihinc - la obscuridad - ycĖueEyohinc. s. augn. (q'oxyi:nk) 6v.
- [cEohyihinquil] - cEohyihinquil âtin, cĖueEyohinquil atin idg. Palabra
obscura. (q'oxyi:n oscuridad; a:tin palabra; q'eq negro) 2.

cE;cE-e

cEom - este Vbo significa lo mismo q. Ehot. cEomcEo re que no tiene dientes. y si solo uno falta le dicen lomlo al q. esta pelado le dicen ccoyox yñolom ccoyoxi significa lo mismo por la semejanza con el coyol chupado. 4.

cEun - divertir la criatura con canto, chiflo, a lo que quigieres chacEunaE. (q'unuk chinear niños) 6.

cEunulal - la aya que carga al niño. (q'ununel) 6.

e

e - la voca, ve mi voca, ave tu boca sin particula eheñ. (eh) 7v.

Eb - un palo labrado que le sirve de escalera. (e:b) 7v.

ecc - una yerba q da flor naze sobre los arboles tiene la oja ancha y larga como el maguei, mas delgada y sin espinas. (ek' pie de gallo) 7v.

êcca - sentir Ut cencco. yncca quivecca naE quichalc, no senti quando vino ah chan nacavecca, como te sientes y tambien q. os parece ra quirecca inEhol. lo senti, esto estubo dolor mi corazon, ra quivecca idg. tambien sig. estar alerta Vga. a uno lo esta ispiando la justicia a este se se le dize chavecca avib vanc naEhuquinc avêch esta alerta q te estan ispiando, cherecca erib chi rixc Emâc, contempla o daos por entendidos, o penzad los pecados que hazes, para iros, a la mano, cherecca erib chi rixc le sto. confesion penzad, como os confiezas eccal eccat eccal êccaEx ze be, ve con cuidado en el camino, no te estaques, palo, espina. (ek'a:nk sentir, adivinar) 7v.

eccaz - menear impulsivo de ecca. (ek'asi:nk mover) 14.

cEquech - Nuestro. (q- eč a nosotros, nuestro) 16v.

Vêch - a mi o para mi avêch rêch Equêch erêch rêcheb se componen muchos Vbos. y nōbres de el ech vechi discurro se compone del echbe vechbe mi compañero, vechben, vuchbe. de todos modos lo dicen vechalal es mi contemporaneo. (w- eč a mi, mi, mio; aw- eč a ti, tu, tuyo; etc.; ečben.~očben.~učben compañero) 7v.

echa(roto)ata - asemejar, comparar. (cf. ečaxa:t imagen, imitación) 7v.

e

echan - poseer, echanc, echanîc de donde discurro sale añ êch añ echal y este y el Vbo. del pronombre ech. (ečani:nk hacerse dueño) 14.

echbehin - acompañar chinavechbehinaE es Vbo. pareze compuesto de ech q. es pronombre q, junto con las particulas particulas significa a mi, a ti, a aquel etta. (očbeni:nk acompañar) 7v.

echûchi - parecerse a otro a semejarse, rechûch su semejanza. (eč-
compañero en)

(e)cEaň - el substituto, nachal ueEaň viene mi sustituto, tambien es el retorno, chicqueta Ds. avech reEah ċe choxa, Ds. te de el retorno en el cielo, chicque ta reEaň Ds. avech idg. eEaňu, retornar.

(e:qax sustituto; eqaxu:nk~eqaxi:nk recompensar, retribuir) 14.

ecElâc - de mañana, uzi ecElâc chatcculunE, ô toh ecElac. ven mui de mañana. (eq'la la mañana, temprano) 14.

eibe - esperar tambien dizen iybi. (oybe:nk~ibe:nk~uybe:nk) 7v.

elaan - sobrar elâ la sobra ha rela vech esto es lo que me sobro, o mi sobra, ha rela ávech etta. (ela'a:nk sobrar) 7v.

elabc - signi. lo mismo elic junto con hun hun elabc siempre es raro tambien dizen bar taxic elabE le be, donde va a salir el camino. parece, sale de elc, y este modo de dezir es mas comun. 7v.

elahi - Prometer, votar, consagrar algo al culto de Dios resignarse ponerse en las manos de Dios zuh es lo mismo. (elaxi:nk rogar) 14.

êlc - salir, elcl vinE hombre huyon, elenaE le vinE esta huido el hombre de aqui cuando tienen evacuazion naelc inza. (e:lk) 7v.

elen vanco ui - de aqui adelante elen le aruin tixtôc aruin mahi chic chinbanuhaE a delante no lo hare mas, incca chinyei lelen le aruin, no lo dize mas de aqui delante. (e:lk) 7v.

elcEa - hurtar, ah elcE ladron, elcEac elcEanc. (elq'a:nk) 7v.

eucquehic - ayunar el ayuno. (elq'e'ik ritos de abstinencia, ayuno, etc. 7v.

êt - cosa ordinaria, êt eh vinE - hombre ordinario, êt eh tticr ropa ordinaria etta. (e:t sin formalidad) 7v.

etâ - pesar, de aqui etal la señal vetal auetal retal etta. taincanab vetal chi rûch EhoEh dexo mi señal en la tierra esto es hilc ayu inccah cca nanyei auech toň a retal, anda q. no te digo nada llegara el dia, toha rêtal naE chinyei avech - hasta q. llega el tiempo te lo

e-h

dire. retal retal, explico el ahinco con que se haze algo y lo usan poniendo solo una vez retal y lo usan para significar multitud retal quinluc me canze mucho con q. mucho, mui mucho muchissimo retal.

(eta:nk señal; re:tal hasta que; retal al fin, siempre) 14.

êttzu - a remedar, ettzûc, êttzunc êttzuE, êttzûE. (eʔ'u:nk) 7v.

ever S. Augn., yver ccahbõ - ayer, everaE ychalic naE quicamc un dia despues q. vino murio. (e:wer) 14.

evûc - anochezer quievûc anochezio, evûc quichalc- de noche vino y no admite particula de nombre porq. es Verbo revuquil catcculunc ui-la noche antes que vinieras. (ewu tarde; ewu:k hacerse tarde) 7v.

h

ha - significa esto, nanyei avech esto o esso te digo, ha ut nanyei avech naE chatavaE iyalal, y esto te digo para sepas lo cierto, o lo verdadero o para que estes en ello. (aʔ) 9.

haale - derretir, nahale rib, nahali rib. (haʔlesi:nk) 8v.

happ - mascar. (habok masticar) 8.

Haquinc - oler, esto es, nahaquin le uttzub que da la flor cosa que sespide olor. 9v.

halâc - tardarse - Vg. cca cathalâc ui - p^a. q. te tardaste. halnac - halalnac. 9v.

halau - tepesquite animal terrestre. (halaw) 8v.

ham - deshazer, y qudo. se caen todos los dientes quihamè re, hamomaE le hal. (hamok desmoronar) 8.

[ham] - aquel ham significa caer el pelo quihamèc uizmal, dizen quilañ hamec chaE le tenamit, vinieron los del Pueblo quihamè re le uccal se le desportillo la orilla a la olla, esto es q, todo el serco se le desportilla. (hamok desmoronar) 8.

hâp - con reabrir la boca, hâp ave, abre la boca. (hapok eh abrir la boca) 8.

hayambac - bostesar, hayamic lo mesmo. 8v.

hazbac - hablar al oydo, chi hazb chayeiaE rech o chahazbahaE rêch dizilo en secreto. (hasbak susurrar; secretar) 9.

h

[ħazbe] - ħazbe o ħazbi - el sonido de la tigera quando corta. (hasb susurro) 9.

hé hê - si del q responde suelen dezirlo serrada la voca en laz fauses y asi suelen dezir no como dando pugidos q. es no q. dando dos suspiros con la boca serrada es si y suelen dezir hî hî, si, o ê. (hehhe? ~ hihi? sí) 9.

heh - la cola de qualquiera animal. (yeh) 9.

hî - aquí, ay, o ayi, vanc ahi aqui esta o va, cincopan siempre la n, y c y dizen uahi y suelen dezir uahe que es cobanero. (hi:~he: tome, tenga) 9.

hilâl - descansar, hilañ - descansar - etta. hilanc tahilanE esta descansando. (hi:l tiempo o lugar de descanso; hila:nk descansar) 8v.

hîlhotc - de hil-nañilhotc roE le che, creze en derecha chuta el palo es largo nañililnac, nañilnac le ha corre el agua nahililnac le ccanti, anda la culebra. (hila:k echarse tendido) 8.

hiyau - sedro arbol. 9v.

hoboc - de hob hobêc es mormurar, o hablar mal de otro. (hobok) 8v.

hocob - hazer cadena, hocho encadenado, dizenlo del yagual o y la rosca. 8.

hochay - una ave como garza parda. 8v.

hoh inhoh - el mano derecha - y hoh vucEm mi mano derecha. 9.

hoh ucEmeñ - mano derecha siempre. con chi. vg^a. chihoh rucEm en la mano derecha de aquel. chi ho vucEm en mi mano derecha chi ho lavucEm. (uq'mex mano) 9v.

holchan - era el capitã. o el baleroso en su gentilidad, y aora suelen dezirlo quando alguien haze una azaña. ha quibanu holchanil. hol chan eñ vinE. 9.

hom - una culebra manza. (hom cierta culebra) 8.

hôn - ahora, hôn chichalE, venga a ora, chichalE hôn idg. (ho:n) 8.

honon - el ronron grande q. haze su cassa en los palos. (honon abejón) 8.

hop - cosa con abujer, hopenaE ruch le Pôp esta roto el petate quihope se rompio o se le hizieron abujeros. (hopok horadra agujerear) 8.

hott - en tallar y para cortarse el pelo lo usan. chihottaE inñolom tambien significa roer hueso. (hot'ok roer; hot'oš disparejo - por machetazos) 8.

h-i~y

hucu - arrastrar. (xuku:nk) 8.

hucc - deshazer, quihucquec uochoch se cayo mi casa huccumaE le cab.
(xuk'uk) 8.

huhub (difícil leerse) - ueipil de los listados de ccahbom. 9v.

hul - el hollo, yhul o yhulel su hollo. (xul) 8.

hultic - acordarse hultico hultica: chinañhultica, acuerdate de mi.

chatinhultica - me acordare de ti, incca quihulticôc vêch, no se me acuerdo. vey uanc ycEuzbal chi rivileb chihulehultica chi vûch si ay impedimento entre ellos vendrais a dezirmelo o acordarmelo, a denunziarlo. (xultika:nk recordar) 9-9v.

hultica - bueno q ya esta escrito. 9v.

huli - estirar o estender como la tierra q. esta amontonada y la tienden con el azadon o con la mano, o el que saca, o estiende brasas con palo a que modo de sacar es huli. 8.

humay - veinte. (xunmay) 8v.

hunañi - unir hazer todo uno, yuîcquî, lo mismo. (xunaxi:nk mesclar) 8.

hunayil - soledad, y los de coban y otros Ps. hun âtal hun atalil hunay vinE, ra le hunayil es sencible la soledad hun âtal vinE hombre solo coban etta. (xuna:tal soledad, persona sola) 9.

hun elic - siempre, chi hun elic para siempre. (xun elik) 8v.

hun êta - emparejar, chiñun etôE q. se empareje. (e:ta:nk señalar o medir tareas) 8.

hur - desatar una atadura, hur chaE desatala. 8.

hurul - la hebra, hun hurul chi nocE. una hebra de hilo. 8.

huzpix, huxpix chabanuhaE(al margen: S. Agⁿ.) - amarrar haziendo roza.
esto es que este faci para desatar. 8.

i~y

yboy - el armado animal. (iboy) 13.

yccbolay - otra culebra, no menos mala. (ikbolay víbora) 13.

yccxux - una culebra feroz. 13.

ycham - cuñado de muger a hombre. (içnam ~ içam ~ iřnam cuñado, cuñada)
13v.

i~y

ychah - yerva generico. (iĉax) 13.

Y - el nieto, o nieta- ui-aui-ri, mi nieto, tu nieto etta. (i:man nieto) 13.

yheñ - el nieto indeterminado. (i:man nieto) 13.

Ylb - muestra o pauta o regla. (ilok ver) 13v.

vilom - bisto por mi. (ilok ver) 16.

yt - el ciezo, o el culo de la olla tinaja etta. (it) 13.

ytt - romperse como la ropa rasgarse, o como un platano q. apretandolo rebienta por un lado, quiyttèc, siempre usan de la passiva y ay yttz q. es lo mismo yttz, yttzèc, yttzinc, yttinc. todos son lo mismo, sirve quando la loza rebienta en el horno o en el sol, esto es q. las partiduras no calen adentro sino q, solo se raje la tes dizenlo de la fruta q. rebienta o de madura o del fuego. (it'ek' ser roto, it'ok romper, estallar; iĉek' rajarse) 13.

yttzin - el hermano menor lo dize el hombre de su her. y la muger de su hermo y hermana menor (i:ç'in) 13.

yxaan - la abuela. (ša'an anciana) 13.

yxiñ - la uña. yxiñbalza eh. (iši'ix) 13.

Yxnam - cuñada, vixnan, avixnam & de hombre a muger. (išnam) 13v.

yxc - la espalda, uixc, auixc etta. (iš) 13.

vixcquen - a espaldas - tambien quando salen de algun cuidado disen lo mismo. (iškeni:nk librarse, apartarse, dejar atrás) 15v.

yxtux - llaman a la gallina o chuntal q. todavia no pone . (tuš, štušb reño) 13.

yzcquih. caxlan izcquih - yerva buena. (išk'i'ix) 13.

yzchacEil - (blanco) 13.

yzī - quitar y sacar yzi - (isi:nk) 13.

yzmal - yzb el pelo vizmal mi pelo avizmal tu pelo, etta. (ism) 13.

yzmachi - la barba. (mač; ism pelo, ači varón en lengua Cakchiquel y otras) 13.

Yzmâra - Una fruta como el cojinicuil. 13v.

yzuâ - elo tamal. (iswa) 13.

yzua - la tortilla y tamal del elote. (iswa tamal de elote) 13.

1

- la - la ortiga de caballo. (la chichicaste) 10.
- lach - los gemelos, y aunq. sea en la fruta. 10.
- lachab - pegarse una cosa con otra, quilachab rib se pego. 10.
- laEh - un palo hendido de la punta o caña conq. sacan las ollas del fuego y con q. sacan la fruta que se aza y para sacar con dicho palo
laEhu. (lač'o:nk agarrar como con pinzas o tenazas) 10.
- lacEab - juntar como una mano con otra un cuerpo con otro etta.
(laq'aba:nk aparear) 10.
- lacEquil tticr - manta de dos hilos. (laq' aparear; t'ikr manta) 10.
- lahc - es acabar, como bastimento dinero o pueblo, que se destruye quilañ inmettzeu, se me acabaron las fuerzas, quilañ inyei dixelo todo, quilañ ayei? acabaste de dezir? y lañic ruch yEhoEh, el acabamiento del mundo. lahenaE - acabado, lañtaz manchar, o enzuziar lañtañenaE zuzio, yn se dize, quilañ le missa - se acabo la missa, el uso eñzena estos acabares, lañtaz es cobanero. (laxk) 10.
- lahinc - cosa mal poblada, o poblar mal, como milpa tener poca barba poco pelo. etta. (laxk gastarse, acabarse, terminarse) 10.
- lanab - esta Vbo. sirve para quando se pone algun sacate, o medizina para dezir que se pongan un buen pejoste quando hazen baxareque dizen chalanabaE al q. esta echando el lodo; del colchon dizen lanlo rûch, de un libro alto lanlo de las nubes denzos lanlo de la espalda hinchada quando los azotan lanlo rixc, a los emboltorios q. hazen de ojas en que llevan algo enbuelto hun lân câ lân, un emboltorio dos emboltorios, nim ylanam, caEhin ylanam, y basta para que se infiera lo q. significa. (lanok envolver) 10.
- lap - elaborar, o estacar en el suelo, y de la corona de espinas dize quilapet ze yñolom, que se clabaron en la cabeza (al margen lo siguiente) tirar siga. tam. (laplo enterrado como un poste) 10.
- latz - pegar como el pajarero en la liga, latz latz, esta pegajoso y assi dizen de la miel quando esta de punto; quilatz rib se pego, pues q. sople el cornudo. y dizen caE latzlôc añ chic. esta muy pegagoso.
(laçok pegar) 10.
- lâtztz - ocupar - lâttzin - estoi ocupado, incca chic naccul le caxa quilâtztzôc, no entra mas en la caja se lleno, o se ocupo, quilâtztzoc

1

- le be, incca bar naru chinnumèE. se ha ocupado el camino no hay por donde passe yo, quando ay muchedumbre de gente que se exprimen unos con otros dizen na quebilattzi rib. (la:ç' estrecho, apretado) 10.
- lau - una oja como de platano con q. hazen cassas los pobrez. 10.
- le - ille, illa, illud, le vinE- aquel hombre, le zxE aquella muger etta. (lehe? ~ le'i? ahí cerquita) 10.
- le - alla. (le?) 10.
- [lecclo] - y de la mano que esta colgando lecclo. nalecqueb rucEm. 10.
- lecqueb - entornar como puerta, y quando la casa tiene el pestillo sobre la orilla y assi queda con aquella abertura lecclo. 10.
- lech - pegar como la ropa al cuerpo con sudor o agua coban. 10.
- leEh - morder como la puerta un dedo, o las tizeras la carne. 10.
- lem - el espejo, lemlotc, hazer vizos como el agua quando le da el sol. (lem) 10.
- lemu - verse en el espejo naril ruch ze lem, es mas usado. (lema:nk) 10.
- lemttzu - relumbrar, no haziendo mucho Vizo. (lemç'un ru relumbrar, reflejar) 10.
- len - alla, usarlo quando relatan una cosa de oydo, y no visto chanc len dizen. (len dicen) 10.
- lepbe - es hazer señales, en la tierra con la escardilla, y lo dizen de las q. tiene el palo macheteado nalepexinc rûch lepbenbil. 10v.
- lepcux - lepcuxi - echar agua como qdo. bañan las bestias - o lepxu. (lepok tirar con agua) 10v.
- letteb - labrar el arbol o hazer asientos al pie para subir, de aqui lettinc (let'ok entallar, grabar) 10v.
- lettinc - hazer grada, o escarolar dizenlo del q. tiene mal tuza la cabeza de las nubes que aparecen unas sobre otras, o celares largos unos sobre otros. (let'i:nk hacer cortaduras como lineas sesgadas) 10.
- lettz leetz - cosa como chile no sazon q no esta mui picante. 10v.
- lez - sasar (sic), como las espalda, o la carna para salar. 10.
- liclic - el cliz cliz pajaro. (liklik cierto pajaro) 10v.
- licc licc - dizen de lo q. muelen pegajozo q. se pega la mano de la piedra. 10v.

m-o

[muhel] - de algun susto no pueden dormir o les da un mal repentino que pierden la habla todo dizen que es muhel. uz a muhel - tienes buena fortuna que tambien la fortuna es muhel - incca uz a muhel no tienes buena fortuna, mut, lo mismo uz amut incca uz amut. (muhel espiritu, alma) 11.

muhoc - hazer sombra- muhinc muhelanc D^S. chimuhelanE avech espiritu Sto. quimuhelanc rech Eana Sta. Ma. obumbra vit eg. tamuhinE le vinE esta el hombre en la sombra. (muhok' anublarse) 11.

muñmu rixc ruch - ojos saltados. 11.

mul bazura - mulôc - embazurar. 11.

[mulu] - y dizen qdo. aropan a sus hijos en sustrapos como para q. suden quin mulu ze zucE. (mul) 11.

muni - es como esclabonizar y dizen quando les urgen en el trabajo esto es que no los dejan parar naquiny muni, y quando quiren ymbiar a uno, o q. haga alguna cosa para rogarle q. lo haga o q. balla lo usan como por politica munîc, vancin chi munic estoi en esclavitud, Ehaań ze rochoch uinE yal munîc es molesto, o difizil estar en la cassa del hombre q. es esclavitud esto es se trabaja mucho. 11.

muri - vil muchi - desmegajar como pan, herra tr. (muri:nk desmenuzar) 11.

muttz - es cerrar, pero no puerta pues no lo e oido sino, a los moribundos quando los olean a estos para q̂. recivan el oleo en los ojos les dizen muttz auuch - ciera los ojos con q̂. discurro q. solo para esto sirve con uuch auch & hun muttzal v̂ch, en un cerrar y abrir de ojos e leydo en los sermon^S antiguos y se usa. (muç' ciego) 11.

o

v ochbe - el compañero (očben compañero) 15v.

p_____

pañ rixc - (blanco) 12.

pañi - exparramar a puños. (paxi:nk regar (granos)) 12.

pañl - una yerva espinosa, q. da unos tomatillos. 12.

poñor - palo de varuma. (paxor ~ aq'l ~ č'o:p) 12.

pamacc - una especie de pacalla. 12.

panab - poner como las vigas q. estan cargadas a una pared y otra de la cassa, o como la puente de palo, y todo poner palo en esta forma panpo. 12.

pât - brevemente. - paxil - idem Abuerbios de presteza (pa:t momento) 12.

patâl - la Uallava. (pata) 12.

per - la cresta del gallo, yper yperer. (peren ~ perem ~ pere?) 12.

ypétén xox - la costra del grano. (šoš grano) 13.

pichich - llagual. 12.

pittzib - aremangar como las mangas de la ropa, en S. Auguⁿ. zole chiquib idg. 12.

pittzoc - desmontar, es absoluto de pittz, y por aquel modo de sacar la pepita significa desmontar; vide pittz. 12.

pizccoc - brincar, pizcco pizccon imp. (pisk'ok) 12.

poc - arquear en esta forma poc idg. pocpôc - arqueado, pocpocob idg. dizen que pocob sirve para harquear el palo q. antes no estuvo arqueado y q. el de la flecha como ya esta arqueado solo se dize poc. 12.

pocche - el arco de la flecha. 12.

poEoli - tostar maiz en la seniza. 12.

ypôp - las ojas que echan en el abujero de la trampa para que quede oculto. (po:p estera) 12.

poror - el baso del vientre. 12.

[porornac] - pornac, porornac - sonar como quando alea algun animalexo debajo la ojas secos. 12.

puñpuñi - alear como el gallo quando canta, en S. Auguⁿ. poñpoñi (poxpoxi:nk hacer ruido) 12.puhui - un pajaro que canta de noche. (puxuy pujuyero) 12.

pûliz - limpiar sacudiendo. 12.

[puyuEh] - puyuEh es una especie de perico. 6.

t-ttz-u

[tecquec] - o lo que quisieres, que todo explica el Vbo. tecquec. (el folio anterior que llevaba lo primero de este artículo se ha perdido) 14.

ttz

ttzulbil izb - cosa texida de pelo. (ç'uluk trenzar) 13.

u

ũh - la naris y punta de cualquier cosa. (-u'ux punta, frente, extremo) 15.

ubelanc - Ug. Ea quiubelan - qual fue el motivo. 15v.

ucc - bebe - piojo - como bos. (uk') 15.

uccal - olla. (uk'al) 15.

vch - la cara o rostro de la cosa y la fruta del arbol (-u ~-u:č) 15.

uchin - se le conose y fructificar. (učin conocido; u:či:nk fructificar) 15.

ũE - Nagua. (u:q) 15.

ucE - mano y desborrumbar (uq'm mano; uq'uk derribar) 15.

ucEun - atol unEunebal - la jicar que ponen de agua pa. moler. (uq'un) 15.

ula - visita. (ula?) 15.

umu - cojer agua en la boca como para ejagoarse (umu:nk tener algo en la boca) 15.

uz - bueno (us) 15.

uxc - aser. (usk) 15.

uttzal - caña dulce. (uç'a:l) 15.

uttz - oler y besar. (uç'uk) 15.

v

- va - tortilla pan - o mantenimiento. (wa) 15.
- va - los Barros de la cara. (wa) 15.
- và - Padre o señor. (wa' señor) 15.
- vacax - la res y la carne de rres. (wakaš ganado vacuno) 15.
- vaclin - levantavs. (wakli:k levantarse) 15.
- vachin - Amo. Padre y Padrino. (wa'čín señor) 15v.
- vacEun - varbacEqueE - la ropa de cama o cojija. 15.
- vahe - aqui esta - van arrin. (wahe?; wan arin) 15v.
- valeb - comedero o. (wa'leb hora de comer - mediodia) 15v.
- vâl - con lo que se da el aygre. (wa:l soplador) 15.
- valu - dar aygre con abanico. (walu:nk soplar) 15.
- valE - procriar. 16.
- vanc - estar - tener. (wa:nk) 15.
- varc - dormir. (wa:rk) 15.
- varrib - dormitorio o aposento. (warib cama) 15v.
- varrom - tecolote. (warom lechuza) 15.
- vax - loco - esto mismo le aplican a los enamorados vax eh vinE vax eh yxE. (waš) 15.
- vates - mesclar Vg. sera con sebo barro con tierra sebo con manteca. 16.
- veeh - la Ambre de carestia y general. (we'ex) 16.
- vech - desportillar como a la panela u otra cosa quitadle un pedasito y mas larga la pronunsiacion dice proprio o mio. (wečok quitar un pedazo) 15v.
- veEh - ympertinente o ynpertinencia. (weč'ok alegrar, reclamar) 16.
- veh veh - cosa tiesa como quero o tortilla tiesa. (wex wex) 16.
- vettz - aser rrajas o rrajar palos p^r. el medio. 15v.
- vex - calson blanco. (weš) 15.
- vey - si (wi ~ uy si) 15.
- viElac - yncarse. (wiq'la:k) 15.
- vilix - golondrina. (wiliš) 15.
- vinE - persona. (wi:nq hombre) 15.
- voob - ladrido del perro. (wo:bak ladrar) 15v.
- voEx - la espuma. (woqš) 15v.
- voExinc - hervir. (woqš:ni:nk) 15v.

v-y

vot - es espuma como el de la saliba y voEx como el del jabon. 15v.

vottob - sienta lo, sentarse vottlan. 15v.

vottzob - huntar esto es que anden juntos 10-o dose. (woʔ; juntos) 15v.

vottzoc - la comeson - las cosquillas vottzottzic. (woʔ'ok; woʔ'oʔi:nk
cosquillar) 15v.

vov - el cristal. 15v.

voyvo - una bola de cosa esponjosa como algodón escarmendado (woyek'
ser atacado por una bola de animales) 15v.

voz - rajar o rrebentar una olla sin perder su figura que se alle
quartiada. 15v.

gulgu - la cachetes del ydropico. (wulwu el aspecto de agua hirviente) 16.

y

yam - echar Vg. echo esa agua en la tinaja - yam le ha ze cuc. (yamok
echar liquido) 13v.

yám - siǵ. los q̃. van a llevar algun regalo a los quales llaman ah cam
conq̃. es lo mismo q. ze. q. es el regalo es repartir dho regalo Vg.
una olla q, lleva una muger a la qual pa. q. la reparta le dizen
yámu-. 13v.

yam yam - un Ronrroncillo pequeño amarillo q. haze el regular m^{da}. en
los serrojos, ô chapas su vivienda. 13v.

yax - las dos bocas del cangrexo. (yaš pinzas) 13.

yeneb - hazer sobre salir como las cabçaz de las vigas q. sobre salen de
la madre y del q. apareçe la cabeça o medio cuerpo de la otra parte
del çerro dizen tayencEuE chaE y qdo. de la parte donde estamos
ba llegando a la cumbre taxic. yencEuE de la luna quando asoma la
mitad al naçer ta yencEuE le pó yenye le che esta sobresaliente el
palo. yenyoyquil che yèyoquil idg; náht yeneb q. salga bastante, naht
chayenebaE naht chi yencEuE aban. naht yenyo: sobre sale mucho ño
nahtil yenyo q tanto sobresale. 13.

yiñach chi yi - partelo medio a medio, yiñach chi yi naE quiñachèc,
partieron medio a medio. (yih medio; xačok partir) 13.

y _____

yiñach perel - medio pliego, o media manta, terminarlo con tticr, o hu
etta. (yixač mitad) 13.

yuEyuEqui - yuEyutc temblar la carne como quando tiembla la de la res
muerta o la del hombre. 13.

Use of the Index

In using this index, keep in mind (1) if a word is included as an entry in the Vocabulary, it probably will not appear in the Index; (2) the scribes varied in their representation of many phonemes and Table Two reveals the quality of this variation; and (3) the words are included in the Index as they are in the Vocabulary, with any affixes that may have accompanied them. A list of the principal prefixes are included in Table Seven as an aid to the reader.

The entries in the Index have been arranged so the first letter of the root begins the line, thus any prefixes present extend into the left margin.

The abbreviation a.f. which appears many times in the Index indicates that the corresponding word appears in the apuntes fonológicos which has been placed immediately before the body of the Vocabulary in this presentation.

TABLE SEVEN

Prefixes in the Vocabulary

Verbal Aspect

na; naca	<u>habitual</u>
i; y	<u>perfective</u>
c; qui	<u>past perfect</u>
t; ta	<u>imperfect</u>
ch; chi	<u>optative</u>

Pronominal

gloss	Pronominal		Transitive Subject Possessive	
	Intransitive Subject	Transitive Object	prevocalic	preconsonantal
I	in; yn		in; yn	u; v
you	at		au; av	a
he, she,...	-----		r	i; y
we	o		E	Ea
you (pl.)	ex		er	e

INDEX

A

a - bett.
 a - véase ha~a.
 ab - lou.
 râbal - locEon.
 nauabi - EhiEhi.
 rabinquil - (chi).
 avacE - bett.
 vacE - lou.
 aň~ah~eň~eh - EhiEhi, vax, echan,
 yám, holchan, car, ccabzôle.
 aň~ah - Ehin.
 Eaňaua - a.f.
 ahual - cavubrez, (câ).
 quivala - al.
 valbal - al.
 valal - chap.
 amacE - a.f.
 anchal - a.f.
 ani - (chi).
 arin~arrin~aruin - elen, vahe.
 âtal - hunayil.
 âtin~atin - cEueE, chacEbe,
 ccaxu, a.f.
 âx - ccan âx.
 ayil - hunayil.
 ayu - êta.
 az - (chi).

B

bac - yxbac rrib za EhoEh.
 bacaEqui - bac.
 baE - ccoy.

ibaEquel - ccaxab.
 ppan - a.f.
 ban - chuuxcat ui.
 chinbanuhaE - elen.
 banuhemh - a.f.
 be - lâttz.
 behen~ben - (chi), a.f., benil.
 ppix - a.f.

C

cabl~cab - cEaxon, (caxucut),
 hucc.
 caEhin - lanab, Ehin.
 caE - ccamz.
 câE~caE - a.f.
 caib - choy.
 cam~camc - (ac), ever.
 camenaEaE - (ac).
 canab - êta.
 cau - cavubrez.
 caxlan - yzcquih.
 quê - a.f.
 quet - a.f.
 co~co~cô - huc.
 yxco - bbèc, benal.
 coban - hî, hunayil, lahc, lech,
 ppôca.
 cõt - a.f.
 coxla - véase cc.
 coyol - cEom.
 icubic - chop.
 cuc - yam.

C (continued)

culinc - véase cc;cq.

culub - véase cc;cq.

cun - a.f.

CC;CQ

cca - charyan, Ehe, hul, halâc.

ccaccale - ccula.

ccaham - lou.

ccahbom - chuuxc, huchub, mucuc,
cEohyihin, chezibic, ever,
ñuhub, ppôca.

ccajirk - ccañ.

ccañmay - ccañ.

ccañob - chù.

ccam~cám - hul, yám.

ccamambil - ccol.

ccanacaya - caya.

cEanavinaEqui - ccanavinaE.

ccanñel - cavubrez.

ccanti - ñilñotc.

ccatz - ccotzccotzi

caut - mim.

ccayil - ccay.

cque - (chi), a.f., cEañ, chaE,
(chi).

cquela - (cà).

Equib - Eqix Equib.

cquir - (chi).

cquirnac - chiribil.

Equirrez - Equiyc.

ccolòch - ccol.

ccôt - a.f.

coxla - caya.

ccoyox - cEom.

Eulaal - biyec.

culinc - cculunc.

chatcculunE - ecElâc.

culub - cculunc.

ccunub - cconob.

ccunccuE - cconob.

ccut - de cut.

CH

cha - chux.

chacErab - a.f.

chaE - bett, cut.

chal - cEañ, bachih.

nachalc - Ehin, (chi), êcca.

ychalic - ever.

chan - êcca.

chanc - len.

chaponel - chap.

chapchocaE - (ac).

che - a.f., ccob.

heccho - checqueb.

chereb - câ chera.

chi - cavubrez, Ehol, chivuibil,
hoh.

chic - cavubrez.

chican - (chi).

chiquib - pittzib.

chiE - cheE.

chôch - a.f.

choxa - cEañ.

EH

Ehaañ - muni.

EH (continued)

Ehè - a.f.

Ehipul - Ehîp.

EhiEEho - caE EhiEEho.

Ehila - (chi).

Ehinla - Ehin.

EhoEh~choch - bac, boc, a.f., lahc.

Ehol - ccorccotc, cavubrez, china,
êcca.

Ehub - chil, cEan ttzutuñ.

Ehuquinc - êcca.

CE; CĚ

cEan Ehub - cEanttzu tuñ.

cEanzu - chùch.

cĚue - a.f.

cĚuehel - chu cĚuehel.

cĚueE - (cEohyihinquil).

cĚuet - a.f.

Equib - véase cc.

Equirrez - véase cc.

cEocĚueh - chuul.

cEŮE - yeneb.

cEun - a.f.

ycEuzbal - ñultic.

E

re - choEquinc, cEom, Ehem.

ecca - EhiEhi.

êch~ech - elaan, ñole, hazbac,
hul, (chi).

rêch - (chi).

ehel - chaEqui.

eheñ - chaEqui, e.

elà - elaan.

elic - ñun elic.

êta - ñun êta.

H

ha~a - bett, hî, elaan, êta.

ha - de cut, cheE.

hab - cavubrez.

yhê - cum yhê.

hoc - hâñ.

hu - cavubrez.

hulañ - cavubrez.

Ĥ

ñach - yi ñach.

ñar - Ehol.

ño~ho - yeneb, chic.

ñolom~holom~ñolon - cavubrez,
Ehoxbe, cEom, lap.

julhu - (cEan).

ñun - câchera, (chi), ppaEx.

ñun âtal - hunayil.

I~Y

uibil~rivil~rib - ñultic, (chi).

yc - a.f.

ycE - a.f.

quiüil - chaE..

ilbilaE - (ac).

incca - chic, elen.

it - cEan it.

rit - lol rit.

yttz - ytt.

ittzin - (chi).

I~Y (continued)

rrix - balbal.
 rixc - êcca.
 yxE~yxc - le, EhiEhi, chuul.
 yxtaĥenaE~yxtaĥenaE - (chi), (ac).
 izb - ttzulbil izb.
 vizmal - yzmal, Ehilo.

L

lân - lanab.
 lanlo - lanab.
 licc licc - caE EhiEEho.
 chinlocEaE - ccoz.
 lol - chuul.
 lom - choEquinc.
 lomèc - choEquinc.
 lomlo - choEquinc, cEom.
 lubc - (chi), êta.
 lûĥ - ppaEx.

M

ma - ccaxab.
 maco - (chi), Ehe.
 mahi - cavubrez, ccahayc, elen.
 map - ccot.
 mattz - choy.
 may - ccaĥ.
 inmettzeu - lahc.
 mo - lò.
 molam - cEaxojenaE.
 mut - (muhel).

N

na - (chi).
 nacE - cEanloxinc.
 naĥt~naht - yeneb.
 nau - ĥaĥ.
 neleb - (chi).
 nim - cavubrez, a.f., (câ).
 nocE - ĥinil, ĥurul, ttorol,
 ccol.
 numè - lâttz.

O

uochoch - ĥucc.
 rochoch - chap, (chi).
 voE - mamal, ppôca.
 roE - ĥethe, ĥilĥotc.
 ox - (câ).

P

paab - cavubrez.
 pan - a.f.
 pattz - hul.
 paxil - pâĥ.
 pec - ppôca.
 perel - yi ĥach perel.
 pix - a.f.
 pô~po - bett, yeneb.
 pôp - hop.
 pôĥ~pot - ĥucub.
 poEpot - boEbot.
 poĥpoĥi - puĥpuĥi.

R

ynrabin - alal.
 charap - cavubrez.
 rinil - hinil.

T

ta - Ehe, (chi), (e)cEań,
 cavubrez.
 tãbal - Ehumèc.
 quinixtãc - (chi).
 chataEla - cavubrez.
 quitaEquèc - a.f.
 quitau - (ac).
 catau - Ehol.
 chatavaE - ha.
 tenamit - (ham), heb.
 tibeh - coch coch, chacEac.
 tih - Ehol.
 tilan - ccuccum.
 toń~toh - ccahayc, êta, ecElâc.
 chitońhoE - locEon.
 tu - lumub.
 tub - (cum yhê).
 tuń - cEantttzu tuń.
 tul - chacEac.
 tun - hobe.

TT

tticr - lacquil tticr.
 ttomèc - choEquinc.
 ttorol - ccol.

FZ

tzelec - cEan tzelec.

tzul - a.f.

tzûl - a.f.

TTZ

yttzaE - ccoz.
 yttehual - linlo.
 ttzi - ccaxu.
 ttzońb - chuul.
 ttzûl - a.f.

U~V

rru - bitt.
 av - bitt.
 uccal~vccal - (ham), Ehot.
 rucquin - cavubrez.
 ûch - moy.
 rûch - cotz, (chi), lahc.
 rûE - Ehot.
 vucEm - Ehîp, hoh inhoh, mamal.
 rucEm - (lecc).
 ucEmeń - hoh ucEmeń.
 rûh - hux.
 ut - Ehe, (chi), ha, a.f.
 uttzub~vttzubh - haquinc, EhoE.
 vz - cEan vz.
 uz - (muhel).

V~U

vaac - va.
 vachioc - coloncoba.
 vańb - Ehol.
 van - beleb, (ac), elen, vahe.

V~U (continued)

vanaEyn - (ac).
 vanc - (chi), hi.
 yvanquil - cEaxojenaE, (ac).
 varbacEqueE - vacEun.
 vax - chuuxc.
 yuex - ħucub.
 avex - EhotEho.
 ui - Ehin, chuuxcat ui, elen,
 halâc.
 vey - cavubrez, ccoz, ħultic.
 vinE - EhiEhi, êlc, chuul.
 yuîcquî - ħunaĥi.
 vou - choy.
 voEx - vot.

X

xaĥoc - cavubrez.
 xaml - Ehin.
 quexxic - cavubrez.
 xicn~xic - Ehot, cEan Ehirinc yxic.
 xiu - ppuE.
 axox - Ehep.
 xul - Ehin, ĥo le.
 xutân~xutan - moymo, ppuE.

Y~I

yâb - cculunc.
 yabac - cculunc.
 yah - bôc, (ac), chaEqui.
 yal - muni, cEquex.
 yalal - ha.
 yyamq - ccaxab.
 yan - bex.

yei - cavubrez, (chi), ĥaĥ.
 yencEûE - yeneh.
 yava - (chi).

Z

za~ze~çe~ce - ĥaĥ, cut, cEaĥ,
 chap.
 zaE - ccamz.
 zacĤue~zaEque - bett, cut, bôc.
 zel - loEh.
 ziccbal - (chi), (ac).
 zole - pittzib.
 zucE - (mulu).

COMMENTS ON THE CULTURAL CONTENT

Vocabularies, like all other human artifacts, reflect the cultures where they had their origin. Thus from this Kekchi manuscript one can learn something of house construction (ccohite, panab, equib, lau), numerical systems (hunchui) and other subjects. Elsewhere (Feldman 1971, 1973), I have systematically examined data on material culture from various vocabularies and there is no need to repeat that discussion. Freeze has commented on the origin of the Gongora Vocabulary from a purely linguistic viewpoint, here I wish to make some inferences from the cultural data contained in the same manuscript. An obvious point to examine is the natural range and habitat of listed flora and fauna. Of edible fruits (Table 8), three (coyol, nanze, guayava) appear to be restricted to elevations below 850 meters, this is to the Eastern Kekchi dialect area about Lanquin and Cahabon. Several words refer to cotton cultivation (ccantinam, EhoE, Ehox, voyvo), a plant which in the sixteenth century was grown in only two Kekchi communities, Cahabon and Lanquin (Viana, Gallego and Cadena 1955:25). By the end of the eighteenth century it was further restricted to the lands of Cahabon (Cortes y Larraz 1958). The fauna are, in many instances (cf. caElahmax, halau) that of the tropical rain forests of the lowlands (Table 9). Occasional references to clothing (huhub, mucuc, hu) point toward an intimate familiarity with the dress of Cahabon and adjacent peoples. Finally the reference to the surname of beleu again points to Cahabon; for in a sample of about 50 eighteenth/early nineteenth century mostly Quichean highland communities and 20 sixteenth/seventeenth century lowland (Yucatecan or Choloid) settlements, only those of Cahabon use this surname (see Table 10 for a list of Cahabon surnames in 1821).

The age of this manuscript is more difficult to establish than its origins. From a *Solicitud del Provincial del Convento de Santo Domingo, al Obispo de Guatemala y de Verapaz, sobre la promocion de diversas ordenes sacerdotes* of the Archivo General de Centro America (Signatura Al.11-13, Expediente 48824, Legajo 5794), one can establish the existence of a

Fr. Eugenio de Gongora in 1725 but the manuscript provides no additional additional information on his age. Judging from negative evidence, the absence of references to matchlocks, crossbows, aspects of prehispanic religion and technology that are common in early vocabularies of this type, I would say that the manuscript is no older than 1650. In fact there is no reason not to believe that it was written in the early eighteenth century, a product of that Friar Gongora whose signature appears on its pages.

L.H.F.

References

Anonymous

1975. Proyecto de Alfabetos y Ortograficas para escribir las
Lenguas Mayances. Proyecto Linguistico Francisco
Marroquin; Antigua, Guatemala C.A.

Cortes y Larraz, Pedro

1958. Descripcion Geografico-Moral de la Diocesis de Goathemala.
2 volumes. Biblioteca "Goathemala"; Guatemala C.A.

Feldman, Lawrence H.

1971. A Tumpine Economy: Production and Distribution Systems
of Early Central - East Guatemala. A dissertation submitted
in partial satisfaction of the requirements for the degree
Doctor of Philosophy in Anthropology. Pennsylvania State
University; University Park PA.

1973. Stones for the Archaeologist. University of California
Archaeological Research Facility, Contributions 18:87-104.

Juarros, D. Domingo

1936. Compendio de la Historia de la Ciudad de Guatemala.
Tipografia Nacional; Guatemala, C.A.

Viana, Francisco de, Lucas Gallego and Guillermo Cadena

1955. Relacion de la Provincia de la Verapaz hecha por los
religiosos de Santo Domingo de Coban en 1574.
Sociedad Geografia e Historia, Anales 28:18-31.

